

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN  
**SOPIMUSSARJA**  
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

**2000**

Julkaistu Helsingissä 6 päivänä huhtikuuta 2000

**N:o 26**

SISÄLLYS

N:o	Sivu
26 Tasavallan presidentin asetus teollisuusonnettomuuksien rajojen yli ulottuvista vaikutuksista tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta .....	277

**N:o 26**

(Suomen säädöskokoelman n:o 341/2000)

**Tasavallan presidentin asetus**  
**teollisuusonnettomuuksien rajojen yli ulottuvista vaikutuksista tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan Presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 1992 tehty, tasavallan presidentin 27 päivänä elokuuta 1999 hyväksymä teollisuusonnettomuuksien rajojen yli ulottuvia vaikutuksia koskeva yleissopimus, jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 13 päivänä syyskuuta 1999, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 19 päivänä huhtikuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Sopimuksen 10 ja 12 artiklassa tarkoitettu

Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

toimivaltainen viranomainen on Suomessa sisäasiainministeriö ja 4 artiklassa tarkoitettu viranomainen on turvatekniikan keskus.

3 §  
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §  
Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä huhtikuuta 2000.

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

## YLEISSOPIMUS TEOLLISUUSONNETTOMUUKSIEN RAJOJEN YLI ULOTTUVISTA VAIKUTUKSISTA

### Johdanto

Tämän yleissopimuksen sopimuspuolet, jotka ottavat huomioon, miten erityisen tärkeitä on nykyisten ja tulevien sukupolvien kannalta suojella ihmisiä ja ympäristöä teollisuusonnettomuuksien vaikutuksilta, tunnustavat, miten tärkeitä ja kiireellistä on suojella ihmisiä ja ympäristöä teollisuusonnettomuuksien vakavilta haitallisilta vaikutuksilta ja edistää kaikkia toimenpiteitä, jotka edistävät ehkäisevien, valmius- ja torjuntatoimenpiteiden järkiperaistä, taloudellista ja tehokasta käyttöä ympäristöä säästävän ja kestäväen taloudellisen kehityksen mahdollistamiseksi, ottavat huomioon, että teollisuusonnettomuuksien vaikutukset saattavat tuntua yli maan rajojen ja edellyttää valtioiden välistä yhteistyötä, vahvistavat tarpeen edistää aktiivista kansainvälistä yhteistyötä kyseisten valtioiden välillä ennen onnettomuutta ja onnettomuuden jälkeen sekä sen aikana, syventää asianmukaisia toimintaperiaatteita sekä lujittaa ja koordinoida toimintaa kaikilla asianmukaisilla tasoilla maan rajan ylittävien teollisuusonnettomuuksien vaikutusten ehkäisyyn, torjuntavalmiuden ja torjunnan edistämiseksi, toteavat teollisuusonnettomuuksien vaikutusten ehkäisyä, torjuntavalmiutta ja torjuntaa koskevien kahdenvälisten ja monenvälisten järjestelyjen olevan tärkeitä ja hyödyllisiä, ovat tietoisia Yhdistyneiden Kansakuntien Euroopan talouskomission (ECE) osasta tässä yhteydessä ja muistavat mm. ECE:n onnettomuuden kautta maan rajan ylittävien sisävesien pilaantumista koskevan käyttäytymissäännösten sekä maan rajan ylittävien ympäristövaikutusten arviointia koskevan yleissopimuksen, ottavat huomioon Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökongressin (ETYK) päätösasiakirjan ETYK:n osanottajavaltioiden edustajien Wienin kokouksen loppuasiakirjan, ETYK:n ympäristönsuojelua koskevan Sofian kokouksen tuloksen sekä Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristöohjelman (UNEP) asiaankuuluvat toimet ja mekanismit, erityisesti APELL-ohjelman, Kansainvälisen työjärjestön (ILO) toimet, erityisesti sen suurten teollisuusonnettomuuksien ehkäisyä koskevan säännösten, ja muiden asianmukaisten kansainvälisten järjestöjen toimet,

**CONVENTION  
ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL  
ACCIDENTS**

**Preamble**

The Parties to this Convention,

Mindful of the special importance, in the interest of present and future generations, of protecting human beings and the environment against the effects of industrial accidents,

Recognising the importance and urgency of preventing serious adverse effects of industrial accidents on human beings and the environment, and of promoting all measures that stimulate the rational, economic and efficient use of preventive, preparedness and response measures to enable environmentally sound and sustainable economic development,

Taking into Account the fact that the effects of industrial accidents may make themselves felt across borders, and require cooperation among States,

Affirming the need to promote active international cooperation among the States concerned before, during and after an accident, to enhance appropriate policies and to reinforce and coordinate action at all appropriate levels for promoting the prevention of, preparedness for and response to the transboundary effects of industrial accidents,

Noting the importance and usefulness of bilateral and multilateral arrangements for the prevention of, preparedness for and response to the effects of industrial accidents,

Conscious of the role played in this respect by the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) and recalling, *inter alia*, the ECE Code of Conduct on Accidental Pollution of Transboundary Inland Waters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context,

Having regard to the relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Document of the Vienna Meeting of Representatives of the Participating States of the CSCE, and the outcome of the Sofia Meeting on the Protection of the Environment of the CSCE, as well as to pertinent activities and mechanisms in the United Nations Environment Programme (UNEP), in particular the APELL programme, in the International Labour Organisation (ILO), in particular the Code of Practice on the Prevention of Major Industrial Accidents, and in other relevant international organisations,

ottavat huomioon Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristökongressin julistuksen ja erityisesti sen 21. periaatteen, jonka mukaan valtioilla Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan ja kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti on täysi oikeus itse hyödyntää luonnonvaransa oman ympäristöpolitiikkansa mukaisesti sekä vastuu varmistaa, että niiden lainkäytön alaisuudessa tai valvonnassa tapahtuvat toimet eivät pilaa muiden valtioiden ympäristöä tai muuten niiden kansallisen lainkäyttöpiirin rajojen ulkopuolella sijaitsevien alueiden ympäristöä,

ottavat huomioon aiheuttaja maksaa -periaatteen kansainvälisen ympäristölainsäädännön yleisenä periaatteena,

painottavat kansainvälisen oikeuden ja tavan periaatteita erityisesti hyvän naapurisuuden, vastavuoroisuuden, syrjimättömyyden ja hyvän uskon periaatteita,

ovat sopineet seuraavasta:

Considering the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, according to which States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Taking account of the polluter-pays principle as a general principle of international environmental law,

Underlining the principles of international law and custom, in particular the principles of good-neighbourliness, reciprocity, non-discrimination and good faith,

Have agreed as follows:

1 ARTIKLA  
MÄÄRITELMÄT

Tässä yleissopimuksessa

- a) 'teollisuusonnettomuus' tarkoittaa sel-  
laista tapahtumaa missä tahansa vaaral-  
lisia aineita käsittelevissä toiminnoissa,  
joka johtuu olosuhteiden hallitsematto-  
mista muutoksista joko:
- i) teollisuuslaitoksessa esimerkiksi  
valmistuksen, käytön, varastoinnin  
tai hävittämisen yhteydessä tai
  - ii) kuljetuksen aikana, siltä osin kuin se  
kuuluu soveltamisalaan 2 artiklan 2  
kappaleen d kohdan mukaan;
- b) 'vaaraa aiheuttava toiminta' tarkoittaa  
toimintaa, jossa käsitellään tai voidaan  
käsitellä yhtä tai useampaa vaarallista  
ainetta vähintään tämän yleissopimuk-  
sen I liitteessä mainittuja määriä ja josta  
voi aiheutua maan rajan ylittäviä vaiku-  
tuksia;
- c) 'vaikutukset' tarkoittaa teollisuusonnet-  
tomuuden aiheuttamia välittömiä, välil-  
lisiä tai viivästyneitä haitallisia seurauk-  
sia muun muassa
- i) ihmiselle, kasvistolle ja eläimistölle,
  - ii) maaperälle, vedelle, ilmalle ja mai-  
semalle,
  - iii) edellä i ja ii kohdissa tarkoitettujen  
tekijöiden vuorovaikutukselle,

ARTICLE 1  
DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (a) 'industrial accident' means an event  
resulting from an uncontrolled de-  
velopment in the course of any activity  
involving hazardous substances either:
- (i) in an installation, for example  
during manufacture, use, storage,  
handling, or disposal; or
  - (ii) during transportation in so far as it  
is covered by paragraph 2(d) of  
Article 2;
- (b) 'hazardous activity' means any activity  
in which one or more hazardous sub-  
stances are present or may be present in  
quantities at or in excess of the thresh-  
old quantities listed in Annex I hereto,  
and which is capable of causing trans-  
boundary effects;
- (c) 'effects' means any direct or indirect,  
immediate or delayed adverse conse-  
quences caused by an industrial acci-  
dent on; *inter alia*:
- (i) human beings, flora and fauna;
  - (ii) soil, water, air and landscape;
  - (iii) the interaction between the factors  
in (i) and (ii);

- |   |  |
|---|--|
| iv) materiaalisiin arvoihin ja kulttuuri-perintöön, mukaan lukien historialliset muistomerkit;  | (iv) material assets and cultural heritage, including historical monuments;  |
| d) 'maan rajan ylittävät vaikutukset' tarkoittavat sopimuspuolen lainkäyttövalan alueella ilmeneviä vakavia vaikutuksia, jotka aiheutuvat toisen sopimuspuolen alueella tapahtuneesta teollisuusonnettomuudesta;          | (d) 'transboundary effects' means serious effects within the jurisdiction of a Party as a result of an industrial accident occurring within the jurisdiction of another Party; |
| e) 'toiminnanharjoittaja' tarkoittaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, mukaan lukien julkisen viranomaisen, joka on vastuussa toiminnasta, kuten sen valvonnasta, toteutuksen suunnittelusta tai toteuttamisesta; | (e) 'operator' means any natural or legal person, including public authorities, in charge of an activity, e.g. supervising, planning to carry out or carrying out an activity; |
| f) 'sopimuspuoli' tarkoittaa tämän yleissopimuksen sopimuspuolta, ellei asiayhteydestä muuta johdu;   | (f) 'Party' means, unless the text otherwise indicates, a Contracting Party to this Convention;  |
| g) 'alkuperämaa' tarkoittaa sopimuspuolta tai sopimuspuolia, joiden lainkäyttövalan alaisuudessa onnettomuus sattuu tai voisi sattua;   | (g) 'Party of origin' means any Party or Parties under whose jurisdiction an industrial accident occurs or is capable of occurring;  |
| h) 'kohdema' tarkoittaa sopimuspuolta tai sopimuspuolia, joihin teollisuusonnettomuuden maan rajan ylittävät vaikutukset kohdistuvat tai voivat kohdistua;  | (h) 'affected Party' means any Party or Parties affected or capable of being affected by transboundary effects of an industrial accident;                                      |
| i) 'asianosaiset sopimuspuolet' tarkoittaa alkuperämaata ja kohdemaata;   | (i) 'Parties concerned' means any Party of origin and any affected Party;  |
| j) 'yleisö' tarkoittaa yhtä tai useampaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä.  | (j) 'the public' means one or more natural or legal persons.   |

## 2 ARTIKLA

### SOVELTAMISALA

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan sellaisten teollisuusonnettomuuksien, mukaan lukien luonnonkatastrofien aiheuttamien teollisuusonnettomuuksien, ennaltaehkäisyyn, torjuntavalmiuteen ja torjuntaan, joista voi seurata maan rajan ylittäviä vaikutuksia, sekä kansainväliseen yhteistyöhön, joka koskee keskinäistä avunantoa, tutkimusta ja kehitystä sekä tietojenvaihtoa ja teknologianvaihtoa teollisuusonnettomuuksien ennaltaehkäisyyn, torjuntavalmiuden ja torjunnan alalla.

## ARTICLE 2

### SCOPE

1. This Convention shall apply to the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents capable of causing transboundary effects, including the effects of such accidents caused by natural disasters, and to international cooperation concerning mutual assistance, research and development, exchange of information and exchange of technology in the area of prevention of, preparedness for and response to industrial accidents.

- |   |  |
|---|--|
| <p>2. Tätä yleissopimusta ei sovelleta</p> <p>a) ydinonnettomuuksiin eikä säteilyvaaratilanteisiin;</p> <p>b) onnettomuuksiin sotilaallisissa laitoksissa;</p> <p>c) padonmurtumiin, paitsi niistä johtuvien teollisuusonnettomuuksien vaikutuksiin;</p> <p>d) maalla sattuviin kuljetusonnettomuuksiin, paitsi</p> <p style="padding-left: 20px;">i) niiden aiheuttamien vahinkojen torjuntaan,</p> <p style="padding-left: 20px;">ii) vaarallisen toiminnan toimintapaikalla tapahtuvaan sisäiseen kuljetukseen;</p> <p>e) vahingossa tapahtuviin geneettisesti muunnettujen eliöiden päästöihin;</p> <p>f) onnettomuuksiin, jotka sattuvat merellisessä ympäristössä harjoitetussa toiminnassa, mukaan lukien merenpohjan tutkimuksen ja hyötykäytön;</p> <p>g) öljyvahinkoihin tai muiden vahingollisten aineiden aiheuttamiin vahinkoihin merellä.</p> | <p>2. This Convention shall not apply to:</p> <p>(a) nuclear accidents or radiological emergencies;</p> <p>(b) accidents at military installations;</p> <p>(c) dam failures, with the exception of the effects of industrial accidents caused by such failures;</p> <p>(d) land-based transport accidents with the exception of:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) emergency response to such accidents;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) transportation on the site of the hazardous activity;</p> <p>(e) accidental release of genetically modified organisms;</p> <p>(f) accidents caused by activities in the marine environment, including seabed exploration or exploitation;</p> <p>(g) spills of oil or other harmful substances at sea.</p> |
|---|--|

### 3 ARTIKLA

#### YLEISMÄÄRÄYKSET

1. Kansallisella ja kansainvälisellä tasolla jo tehdyt ponnistukset huomioon ottaen sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin toimenpiteisiin ja yhteistyöhön tämän yleissopimuksen puitteissa ihmisen ja ympäristön suojelemiseksi teollisuusonnettomuuksilta mahdollisimman tehokkaalla ennaltaehkäisyllä, vähentämällä niiden lukumäärää ja vakavuutta sekä lieventämällä niiden vaikutuksia. Tässä tarkoituksessa sovelletaan ehkäiseviä, valmiudellisia ja torjunnallisia toimenpiteitä, mukaan lukien ympäristön ennallistaminen.

2. Tietojenvaihdon, neuvonpidon ja muiden yhteistoimien avulla ja viivyttämättä sopimuspuolet laativat ja toteuttavat suunnitelmia ja ohjelmia teollisuusonnettomuuden

### ARTICLE 3

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall, taking into account efforts already made at national and international levels, take appropriate measures and cooperate within the framework of this Convention, to protect human beings and the environment against industrial accidents by preventing such accidents as far as possible, by reducing their frequency and severity and by mitigating their effects. To this end, preventive, preparedness and response measures, including restoration measures, shall be applied.

2. The Parties shall, by means of exchange of information, consultation and other cooperative measures and without undue delay, develop and implement policies and strategies



vaaran vähentämiseksi sekä ennaltaehkäisy-, valmius- ja torjuntatoimenpiteiden, mukaan lukien entistämistoimenpiteet, parantamiseksi ja ottavat turhan päällekkäisyyden välttämiseksi huomioon kansallisella ja kansainvälisellä tasolla jo tehdyt ponnistukset.

3. Sopimuspuolet varmistavat, että toiminnanharjoittaja on velvollinen ryhtymään kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin vaaraa aiheuttavan toiminnan turvalliseksi toteuttamiseksi ja teollisuusonnettomuuksien ehkäisemiseksi.

4. Tämän yleissopimuksen määräysten toteuttamiseksi sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin lainsäädännöllisiin, hallinnollisiin ja taloudellisiin toimenpiteisiin teollisuusonnettomuuksien ennaltaehkäisemiseksi, torjuntavalmiuden ylläpitämiseksi ja torjumiseksi.

5. Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta kansainvälisestä oikeudesta johtuviin sopimuspuolten velvoitteisiin teollisuusonnettomuuksien ja vaaraa aiheuttavan toiminnan osalta.

#### 4 ARTIKLA

##### **TUNNISTAMINEN, NEUVONPITO JA NEUVONTA**

1. Voidakseen huolehtia ennalta ehkäisevistä toimenpiteistä ja valmiudesta alkuperämaa ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin tunnistukseen lainkäyttövaltansa alueella olevat vaaraa aiheuttavat toiminnat ja varmistaakseen, että kohdemaille ilmoitetaan suunnitelluista tai olemassa olevista vaarallisista toimintoista.

2. Asianosaiset sopimuspuolet ryhtyvät asianomaisen sopimuspuolen aloitteesta neuvottelemaan tunnistukseen sellaisen vaaraa aiheuttavan toiminnan, jonka voidaan kohtuudella olettaa aiheuttavan maan rajan ylittäviä vaikutuksia. Jos asianosaiset sopimuspuolet eivät pääse yksimielisyyteen siitä, onko jokin toiminta tässä yleissopimuksessa tarkoitettua vaarallista toimintaa, ja elleivät he ole sopineet toisensaista sovittelumenettelystä, jokin asianosaisista sopimuspuolista voi II liitteen määräysten mukaisesti jättää kysymyksen selvityskomitealle neuvoa-antavaa lausuntoa varten.

2 400510K

for reducing the risks of industrial accidents and improving preventive, preparedness and response measures, including restoration measures, taking into account, in order to avoid unnecessary duplication, efforts already made at national and international levels.

3. The Parties shall ensure that the operator is obliged to take all measures necessary for the safe performance of the hazardous activity and for the prevention of industrial accidents.

4. To implement the provisions of this Convention, the Parties shall take appropriate legislative, regulatory, administrative and financial measures for the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents.

5. The provisions of this Convention shall not prejudice any obligations of the Parties under international law with regard to industrial accidents and hazardous activities.

#### ARTICLE 4

##### **IDENTIFICATION, CONSULTATION AND ADVICE**

1. For the purpose of undertaking preventive measures and setting up preparedness measures, the Party of origin shall take measures, as appropriate, to identify hazardous activities within its jurisdiction and to ensure that affected Parties are notified of any such proposed or existing activity.

2. Parties concerned shall, at the initiative of any such Party, enter into discussions on the identification of those hazardous activities that are, reasonably, capable of causing transboundary effects. If the Parties concerned do not agree on whether an activity is such a hazardous activity, any such Party may, unless the Parties concerned agree on another method of resolving the question, submit that question to an inquiry commission in accordance with the provisions of Annex II hereto for advice.

3. Sopimuspuolet soveltavat III liitteessä olevia menettelytapoja ehdotettuihin ja olemassa oleviin vaaraa aiheuttaviin toimintoihin.

4. Milloin vaarallisen toiminnan ympäristövaikutukset arvioidaan maan rajan ylittävien ympäristövaikutusten arviointia koskevan yleissopimuksen mukaisesti ja arviointiin sisältyy tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti harjoitettavasta vaarallisesta toiminnasta johtuvan teollisuusonnettomuuden maan rajan ylittävien vaikutusten arvio, maan rajan ylittävien ympäristövaikutusten arviointia koskevan yleissopimuksen mukaisesti annetun lopullisen päätöksen on täytettävä tämän yleissopimuksen vaatimukset.

3. The Parties shall, with respect to proposed or existing hazardous activities, apply the procedures set out in Annex III hereto.

4. When a hazardous activity is subject to an environmental impact assessment in accordance with the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context and that assessment includes an evaluation of the transboundary effects of industrial accidents from the hazardous activity which is performed in conformity with the terms of this Convention, the final decision taken for the purposes of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context shall fulfil the relevant requirements of this Convention.

#### 5 ARTIKLA

##### VAPAAEHTOINEN LAAJENTAMINEN

Asianosaisten sopimuspuolten tulisi, jos joku niistä tekee aloitteen, ryhtyä keskustelemaan siitä, tuleeko jotakin I liitteessä mainitsematonta toimintaa kohdella kuten vaaraa aiheuttavaa toimintaa. Yhteisestä sopimuksesta ne voivat käyttää valitsemaansa neuvonantavaa järjestelmää tai II liitteen mukaista selvityskomiteaa neuvovan mielipiteen saamiseksi. Jos asianosaiset sopimuspuolet niin sopivat, tätä yleissopimusta tai osaa siitä sovelletaan kyseiseen toimintaan ikään kuin se olisi vaaraa aiheuttavaa toimintaa.

#### 6 ARTIKLA

##### ENNALTAEHKÄISY

1. Sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin toimenpiteisiin teollisuusonnettomuuksien ehkäisemiseksi, mukaan lukien toimenpiteet saada toiminnan harjoittajat vähentämään teollisuusonnettomuuksien vaaraa. Näihin toimenpiteisiin voidaan lukea IV liitteessä tarkoitetut toimenpiteet, mutta ne eivät rajoitu näihin.

2. Alkuperämaan tulee edellyttää jokaista vaaraa aiheuttavaa toimintaa koskien, että toiminnanharjoittaja osoittaa, että toiminta on turvallista, antamalla tietoja kuten perustiedot prosessin yksityiskohdista, joihin voidaan lu-

#### ARTICLE 5

##### VOLUNTARY EXTENSION

Parties concerned should, at the initiative of any of them, enter into discussions on whether to treat an activity not covered by Annex I as a hazardous activity. Upon mutual agreement, they may use an advisory mechanism of their choice, or an inquiry commission in accordance with Annex II, to advise them. Where the Parties concerned so agree, this Convention, or any part thereof, shall apply to the activity in question as if it were a hazardous activity.

#### ARTICLE 6

##### PREVENTION

1. The Parties shall take appropriate measures for the prevention of industrial accidents, including measures to induce action by operators to reduce the risk of industrial accidents. Such measures may include, but are not limited to those referred to in Annex IV hereto.

2. With regard to any hazardous activity, the Party of origin shall require the operator to demonstrate the safe performance of the hazardous activity by the provision of information such as basic details of the process

kea V liitteessä tarkoitettut analyysit ja arvioinnit, mutta ne eivät rajoitu näihin.

including but not limited to, analysis and evaluation as detailed in Annex V hereto.

## 7 ARTIKLA

### SIJOITTUMISTA KOSKEVA PÄÄTÖKSENTEKO

Saadakseen kaikkien kohdemaiden väestöön ja ympäristöön kohdistuvan vaaran mahdollisimman vähäiseksi alkuperämaa pyrkii oikeusjärjestelmänsä puitteissa luomaan toimintalinjat uusien vaaraa aiheuttavien toimintojen sijoittumiselle ja olemassa olevien toimintojen oleellisille muutoksille. Oikeusjärjestelmiensä puitteissa kohdemaat pyrkivät luomaan toimintalinjoja huomattavan kehityksen aikaansaamiseksi alueilla, joille vaaraa aiheuttavasta toiminnasta johtuvan maan rajan ylittävät teollisuusonnettomuuden vaikutukset voisivat ulottua, jotta vaara olisi mahdollisimman vähäinen. Toimintalinjojen laatimisessa ja toteuttamisessa sopimuspuolten tulee ottaa huomioon V liitteessä olevan 2 kappaleen 1–8 kohdassa mainitut seikat ja VI liite.

## 8 ARTIKLA

### ONNETTOMUUKSIIN VARAUTUMINEN

1. Sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin toimenpiteisiin luodakseen ja ylläpitääkseen riittävää pelastus- ja torjuntavalmiutta teollisuusonnettomuuksien varalta. Sopimuspuolet varmistavat, että valmiustoimenpiteisiin ryhdytään teollisuusonnettomuuksista johtuvien maan rajan ylittävien vaikutusten lieventämiseksi ja että toiminnanharjoittajat vastaavat laitoskohtaisista toimenpiteistä. Näihin voidaan lukea VII liitteessä mainitut toimenpiteet, mutta ne eivät rajoitu niihin. Erityisesti asianomaiset sopimusosapuolet tiedottavat toisilleen valmiussuunnitelmistaan.

2. Alkuperämaa varmistaa, että vaaraa aiheuttavan toiminnan toimintapaikalla on asianmukaiset suojelusuunnitelmat, jotka sisältää myös maan rajan ylittävien vaikutusten estämis- ja lieventämistoimet. Alkuperämaa ilmoittaa muille asianosaisille sopimuspuolille

## ARTICLE 7

### DECISION-MAKING ON SITING

Within the framework of its legal system, the Party of origin shall, with the objective of minimizing the risk to the population and the environment of all affected Parties, seek the establishment of policies on the siting of new hazardous activities and on significant modifications to existing hazardous activities. Within the framework of their legal systems, the affected Parties shall seek the establishment of policies on significant developments in areas which could be affected by transboundary effects of an industrial accident arising out of a hazardous activity so as to minimize the risks involved. In elaborating and establishing these policies, the Parties should consider the matters set out in Annex V, paragraph 2, subparagraphs 1 to 8, and Annex VI hereto.

## ARTICLE 8

### EMERGENCY PREPAREDNESS

1. The Parties shall take appropriate measures to establish and maintain adequate emergency preparedness to respond to industrial accidents. The Parties shall ensure that preparedness measures are taken to mitigate transboundary effects of such accidents, on-site duties being undertaken by operators. These measures may include, but are not limited to those referred to in Annex VII hereto. In particular, the Parties concerned shall inform each other of their contingency plans.

2. The Party of origin shall ensure for hazardous activities the preparation and implementation of on-site contingency plans, including suitable measures for response and other measures to prevent and minimize transboundary effects. The Party of origin

pääpiirteittäin, miten se on varautunut mainittuun tilanteeseen.

3. Kukin sopimuspuoli varmistuu, että sen alueella on vaaraa aiheuttavan toiminnan osalta asianmukaiset pelastuspalvelusuunnitelmat, jotka kattavat myös maan rajan ylittävien vaikutusten estämis- ja lieventämistoimet. Tällaisia suunnitelmia laadittaessa on otettava huomioon V liitteessä olevan 2 kappaleen 1–5 kohdan mukaisista selvityksistä ja arvioista saadut tulokset. Asianomaisten sopimuspuolten tulee pyrkiä siihen, että suunnitelmat ovat yhteensopivat. Tarvittaessa voidaan laatia yhteisiä pelastuspalvelusuunnitelmia, joilla pyritään nopeuttamaan asianmukaisten torjuntatoimien toteuttamista.

4. Valmiussuunnitelmat tulee tarkistaa säännöllisesti tai olosuhteiden sitä edellyttäessä, jolloin otetaan huomioon todellisten onnettomuuksien yhteydessä saadut kokemukset.

shall provide to the other Parties concerned the elements it has for the elaboration of contingency plans.

3. Each Party shall ensure for hazardous activities the preparation and implementation of off-site contingency plans covering measures to be taken within its territory to prevent and minimize transboundary effects. In preparing these plans, account shall be taken of the conclusions of analysis and evaluation, in particular the matters set out in Annex V, paragraph 2, subparagraphs 1 to 5. Parties concerned shall endeavour to make such plans compatible. Where appropriate, joint off-site contingency plans shall be drawn up in order to facilitate the adoption of adequate response measures.

4. Contingency plans should be reviewed regularly, or when circumstances so require, taking into account the experience gained in dealing with actual emergencies.

## 9 ARTIKLA

### TIEDOTTAMINEN YLEISÖLLE JA YLEISÖN OSALLISTUMINEN

1. Sopimuspuolet varmistavat, että yleisölle tiedotetaan asianmukaisesti alueilla, joille vaaraa aiheuttavasta toiminnasta aiheutuvan teollisuusonnettomuuden vaikutukset voisivat kohdistua. Tiedot välitetään siten kuin sopimuspuolet katsovat asialliseksi, ja niiden tulee sisältää VIII liitteessä mainitut seikat sekä niissä tulee ottaa huomioon V liitteessä olevan 2 kappaleen 1–4 ja 9 kohdassa mainitut seikat.

2. Alkuperämaa antaa yleisölle niillä alueilla, joille vaaraa aiheuttavasta toiminnasta aiheutuvan teollisuusonnettomuuden vaikutukset voisivat kohdistua, tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti ja aina, kun se on mahdollista ja tarpeen, tilaisuuden osallistua asiaankuuluviin menettelyihin ja ilmaista kantansa ennaltaehkäisemistä ja valmiutta koskevista toimenpiteistä. Alkuperämaa varmistaa, että kohdemaan yleisölle annetaan yhtäläinen tilaisuus ilmaista kantansa kuin alkuperämaan yleisölle.

## ARTICLE 9

### INFORMATION TO, AND PARTICIPATION OF THE PUBLIC

1. The Parties shall ensure that adequate information is given to the public in the areas capable of being affected by an industrial accident arising out of a hazardous activity. This information shall be transmitted through such channels as the Parties deem appropriate, shall include the elements contained in Annex VIII hereto and should take into account matters set out in Annex V, paragraph 2, subparagraphs 1 to 4 and 9.

2. The Party of origin shall, in accordance with the provisions of this Convention and whenever possible and appropriate, give the public in the areas capable of being affected an opportunity to participate in relevant procedures with the aim of making known its views and concerns on prevention and preparedness measures, and shall ensure that the opportunity given to the public of the affected Party is equivalent to that given to the public of the Party of origin.

3. Sopimuspuolet antavat niin tahtoessaan, vastavuoroisuuden pohjalta ja oikeusjärjestelmänsä puitteissa niille toisten sopimuspuolien luonnollisille henkilöille ja oikeushenkilöille, jotka ovat joutuneet tai voivat joutua vakavasti kärsimään sopimuspuolen alueella sattuneen teollisuusonnettomuuden haitallisista maan rajan ylittävistä vaikutuksista, saman pääsyn ja kohtelun hallinnollisissa ja oikeudellisissa menettelyissä, mukaan lukien oikeuden nostaa kanne ja valittaa päätöksestä heidän oikeuksiaan koskevissa asioissa, kuin ne, jotka ovat asianomaisen sopimuspuolen oman lainkäytön vallan piirissä olevien henkilöiden käytettävissä.

3. The Parties shall, in accordance with their legal systems and, if desired, on a reciprocal basis provide natural or legal persons who are being or are capable of being adversely affected by the transboundary effects of an industrial accident in the territory of a Party, with access to, and treatment in the relevant administrative and judicial proceedings, including the possibilities of starting a legal action and appealing a decision affecting their rights, equivalent to those available to persons within their own jurisdiction.

#### 10 ARTIKLA

##### **TEOLLISUUSONNETTOMUUKSISTA ILMOITTAMINEN**

1. Sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin toimenpiteisiin luodakseen ja ylläpitääkseen tarkoituksenmukaisilla hallintotasolla tehokkaita ja yhteensopivia ilmoitusjärjestelmiä voidakseen lähettää ja vastaanottaa ilmoituksia teollisuusonnettomuuksista ja joihin ilmoituksiin sisältyy maan rajan ylittävien vaikutusten torjuntatoimenpiteiden edellyttämät tiedot.

2. Sellaisen teollisuusonnettomuuden sattuessa tai uhatessa, josta aiheutuu tai voi aiheutua maan rajan ylittäviä vaikutuksia, alkuperämaan on varmistettava, että kohde- maille viipymättä ilmoitetaan asiasta tarkoituksenmukaisella tasolla teollisuusonnettomuuksista koskevaa ilmoitusmenettelyä noudattaen. Ilmoituksen tulee sisältää IX liitteessä mainitut tiedot.

3. Asianosaiset sopimuspuolet varmistavat, että teollisuusonnettomuuden sattuessa tai uhatessa 8 artiklan mukaisten valmiussuunnitelmien edellyttämiin toimiin ryhdytään olosuhteiden edellyttämässä laajuudessa.

#### 11 ARTIKLA

##### **TORJUNTATOIMET**

1. Sopimuspuolet varmistavat, että teollisuusonnettomuuden sattuessa tai uhatessa

#### ARTICLE 10

##### **INDUSTRIAL ACCIDENT NOTIFICATION SYSTEMS**

1. The Parties shall, with the aim of obtaining and transmitting industrial accident notifications containing information needed to counteract transboundary effects provide for the establishment and operation of compatible and efficient industrial accident notification systems at appropriate levels.

2. In the event of an industrial accident, or imminent threat thereof, which causes or is capable of causing transboundary effects, the Party of origin shall ensure that affected Parties are, without delay, notified at appropriate levels through the industrial accident notification systems. Such notification shall include the elements contained in Annex IX hereto.

3. The Parties concerned shall ensure that, in the event of an industrial accident or imminent threat thereof, the contingency plans prepared in accordance with Article 8 are activated as soon as possible and to the extent appropriate to the circumstances.

#### ARTICLE 11

##### **RESPONSE**

1. The Parties shall ensure that, in the event of an industrial accident, or imminent

ryhdytään mahdollisimman pian tarkoituksenmukaisiin ja tehokkaisiin mahdollisiin torjuntatoimiin vaikutusten rajoittamiseksi ja lieventämiseksi.

2. Sellaisen teollisuusonnettomuuden sattuessa tai uhatessa, josta aiheutuu tai voi aiheutua maan rajan ylittäviä vaikutuksia, asianosaiset sopimuspuolet varmistavat, että sen vaikutukset arvioidaan, tarvittaessa yhteisesti, jotta asianmukaisiin torjuntatoimiin voitaisiin ryhtyä. Sopimuspuolet pyrkivät yhteensovittamaan torjuntatoimensa.

threat thereof, adequate response measures are taken, as soon as possible and using the most efficient practices, to contain and minimize effects.

2. In the event of an industrial accident, or imminent threat thereof, which causes or is capable of causing transboundary effects, the Parties concerned shall ensure that the effects are assessed - where appropriate, jointly for the purpose of taking adequate response measures. The Parties concerned shall endeavour to coordinate their response measures.

## 12 ARTIKLA

### KESKINÄINEN AVUNANTO

1. Jos sopimuspuoli teollisuusonnettomuuden sattuessa tarvitsee apua, se voi pyytää sitä muilta sopimuspuolilta, jolloin sen tulee ilmoittaa tarvittavan avun tarkoitus ja muoto. Avunpyynnön saaneen sopimuspuolen tulee viipymättä ilmoittaa apua pyytävälle sopimuspuolelle päätöksensä, voiko se antaa pyydetyn avun, sekä mahdollisen avun laadun ja ehdot.

2. Asianosaiset sopimuspuolet toimivat yhteistyössä helpottaakseen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun avun välitöntä antamista mukaan lukien tarvittaessa toimet teollisuusonnettomuuden seurausten ja vaikutusten rajoittamiseksi ja lieventämiseksi ja yleisen avunannon. Milloin sopimuspuolilla ei ole kahden- tai monenvälisiä sopimuksia keskinäisestä avunannosta, apu annetaan X liitteen mukaisesti, elleivät sopimuspuolet muuta sovi.

## 13 artikla

### VASTUU JA VAHINGONKORVAUS

Sopimuspuolet tukevat tarkoituksenmukaisia kansainvälisiä toimia sääntöjen, perusteiden ja menettelytapojen laatimiseksi vastuun ja vahingonkorvauksen alalla.

## ARTICLE 12

### MUTUAL ASSISTANCE

1. If a Party needs assistance in the event of an industrial accident, it may ask for assistance from other Parties, indicating the scope and type of assistance required. A Party to whom a request for assistance is directed shall promptly decide and inform the requesting Party whether it is in a position to render the assistance required and indicate the scope and terms of the assistance that might be rendered.

2. The Parties concerned shall cooperate to facilitate the prompt provision of assistance agreed to under paragraph 1 of this Article, including, where appropriate, action to minimize the consequences and effects of the industrial accident, and to provide general assistance. Where Parties do not have bilateral or multilateral agreements which cover their arrangements for providing mutual assistance, the assistance shall be rendered in accordance with Annex X hereto, unless the Parties agree otherwise.

## ARTICLE 13

### RESPONSIBILITY AND LIABILITY

The Parties shall support appropriate international efforts to elaborate rules, criteria and procedures in the field of responsibility and liability.

## 14 ARTIKLA

**TUTKIMUS JA KEHITYS**

Sopimuspuolet tekevät aloitteita ja yhteistyötä tarpeen mukaan menetelmiä ja tekniikkaa koskevassa tutkimus- ja kehitystyössä teollisuusonnettomuuksien ehkäisemiseksi, torjuntavalmiudeksi ja torjumiseksi. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat ja edistävät aktiivisesti tieteellistä ja teknistä yhteistyötä mukaan luettuna tutkimus vähemmän vaarallisten prosessien kehittämiseksi tarkoituksenaan rajoittaa onnettomuusvaaraa sekä ehkäistä ja rajoittaa teollisuusonnettomuuksien seurauksia.

## 15 ARTIKLA

**TIETOJENVAIHTO**

Sopimuspuolet vaihtavat kahdensivulisesti tai monensivulisesti kohtuudella saatavia tietoja mukaan lukien XI liitteeseen sisältyvät seikat.

## 16 ARTIKLA

**TEKNOLOGIANVAIHTO**

1. Sopimuspuolet helpottavat lainsäädäntönsä, säädöstensä ja vakiintuneen käytäntönsä mukaisesti teknologianvaihtoa teollisuusonnettomuuksien vaikutusten ehkäisemiseksi, torjuntavalmiudeksi ja torjumiseksi erityisesti edistämällä

- a) saatavilla olevan teknologian vaihtoa käyttäen eri rahoitusmuotoja,
- b) välittömiä teollisuusalojen välisiä yhteyksiä ja yhteistyötä,
- c) tietojen- ja kokemustenvaihtoa,
- d) teknistä avunantoa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen a–d kohdassa tarkoitettujen toiminnan edistämiseksi sopimuspuolet luovat sille suotuisat olosuhteet helpottamalla yhteyksiä ja yhteistyötä sellaisten asiaankuuluvien järjestöjen ja yksilöiden

## ARTICLE 14

**RESEARCH AND DEVELOPMENT**

The Parties shall, as appropriate, initiate and cooperate in the conduct of research info, and in the development of methods and technologies for the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents. For these purposes, the Parties shall encourage and actively promote scientific and technological cooperation, including research into less hazardous processes aimed at limiting accident hazards and preventing and limiting the consequences of industrial accidents.

## ARTICLE 15

**EXCHANGE OF INFORMATION**

The Parties shall, at the multilateral or bilateral level, exchange reasonably obtainable information, including the elements contained in Annex XI hereto.

## ARTICLE 16

**EXCHANGE OF TECHNOLOGY**

1. The Parties shall, consistent with their laws, regulations and practices, facilitate the exchange of technology for the prevention of, preparedness for and response to the effects of industrial accidents, particularly through the promotion of:

- (a) exchange of available technology on various financial bases;
- (b) direct industrial contacts and cooperation;
- (c) exchange of information and experience;
- (d) provision of technical assistance.

2. In promoting the activities specified in paragraph 1, subparagraphs (a) to (d) of this Article, the Parties shall create favourable conditions by facilitating contacts and cooperation among appropriate organisations and

välillä sekä julkisella että yksityisellä sektorilla, jotka pystyvät tarjoamaan teknologiaa, suunnittelu- ja koneenrakennuspalveluja, laitteistoa tai rahoitusta.

individuals in both the private and the public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance.

#### 17 ARTIKLA

##### TOIMIVALTAISET VIRANOMAISET JA YHTEYSPISTEET

1. Kukin sopimuspuoli nimeää tai perustaa yhden tai useamman toimivaltaisen viranomaisen tämän yleissopimuksen tarkoitusperiä varten.

2. Rajoittamatta muita kahdenvälisiä tai monenvälisiä järjestelyjä kukin sopimuspuoli nimeää tai perustaa yhden yhteyspisteen 10 artiklan mukaista teollisuusonnettomuuksien ilmoitusmenettelyä varten ja yhden yhteyspisteen 12 artiklan mukaista keskinäistä avunantoa varten. Olisi toivottavaa, että yhteyspiste kumpaakin tarkoitusta varten olisi sama.

3. Kukin sopimusosapuoli ilmoittaa muille sopimuspuolille kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, 20 artiklassa mainitun sihteeristön kautta, minkä tai mitkä elimet se on nimennyt yhteyspisteiksi ja toimivaltaisiksi viranomaisiksi.

4. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa sihteeristön kautta muille sopimuspuolille tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua nimeämisen muutoksesta kuukauden kuluessa siitä, kun päätös on tehty.

5. Kukin sopimuspuoli pitää yhteyspisteen-  
sä ja 10 artiklan mukaisen teollisuusonnettomuuksia koskevan ilmoitusjärjestelmänsä jatkuvassa toimintavalmiudessa.

6. Kukin sopimuspuoli pitää yhteyspisteen-  
sä ja sen toimivaltaisen viranomaisen, jonka tehtävä 12 artiklan mukaan on vastaanottaa keskinäistä avunantoa koskevia pyyntöjä ja tarjouksia, jatkuvassa toimintavalmiudessa.

#### 18 ARTIKLA

##### SOPIMUSPUOLTEN KONFERENSSI

1. Sopimuspuolten edustajat muodostavat

#### ARTICLE 17

##### COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT

1. Each Party shall designate or establish one or more competent authorities for the purposes of this Convention.

2. Without prejudice to other arrangements at the bilateral or multilateral level, each Party shall designate or establish one point of contact for the purpose of industrial accident notifications pursuant to Article 10, and one point of contact for the purpose of mutual assistance pursuant to Article 12. These points of contact should preferably be the same.

3. Each Party shall, within three months of the date of entry into force of this Convention for that Party, inform the other Parties, through the Secretariat referred to in Article 20, which body or bodies it has designated as its point(s) of contact and as its competent authority or authorities.

4. Each Party shall, within one month of the date of decision, inform the other Parties, through the Secretariat, of any changes regarding the designation(s) it has made under paragraph 3 of this Article.

5. Each Party shall keep its point of contact and industrial accident notification systems pursuant to Article 10 operational at all times.

6. Each Party shall keep its point of contact and the authorities responsible for making and receiving requests for, and accepting offers of assistance pursuant to Article 12 operational at all times.

#### ARTICLE 18

##### CONFERENCE OF THE PARTIES

1. The representatives of the Parties shall



tämän yleissopimuksen sopimuspuolten konferenssin, joka kokoontuu säännöllisesti. Ensimmäinen sopimuspuolten konferenssi kutsutaan koolle viimeistään vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta. Sen jälkeen sopimuspuolten konferenssi pidetään vähintään kerran vuodessa tai jonkin sopimuspuolen kirjallisesta pyynnöstä, jota vähintään kolmasosa sopimuspuolista on ilmoittanut tukevana, kuuden kuukauden kuluessa siitä kun sihteeristö on toimittanut siitä tiedon muille sopimuspuolille.

## 2. Sopimuspuolten konferenssi

- a) tarkistaa tämän yleissopimuksen toteutumisen;
- b) toimii neuvonantajana tarkoituksella lujiittaa sopimuspuolten kykyä ehkäistä ja torjua teollisuusonnettomuuksista aiheutuvia maan rajan ylittäviä vaikutuksia ja valmistautua niiden varalta sekä helpottaa teknisen avun ja neuvojen antamista teollisuusonnettomuuden kärsineen sopimuspuolen pyynnöstä;
- c) asettaa tarpeen mukaan työryhmiä ja muita tarvittavia mekanismeja käsittelemään tämän yleissopimuksen toteutumista ja kehittämistä koskevia asioita, ja tässä tarkoituksessa laatii soveltuvia tutkielmia ja muita asiakirjoja ja jättää suosituksia sopimuspuolten konferenssin käsiteltäväksi;
- d) suorittaa tarpeen mukaan muita tämän yleissopimuksen määräysten mukaisia tehtäviä;
- e) käsittelee ja hyväksyy yksimielisesti menettelytapasääntönsä ensimmäisessä kokouksessa.

3. Tehtäviensä suorituksessa sopimuspuolten konferenssi toimii harkintansa mukaan yhteistyössä muiden soveltuvien kansainvälisten järjestöjen kanssa.

4. Ensimmäisessä kokouksessaan sopimuspuolten konferenssi hyväksyy ohjelman erityisesti XII liitteeseen sisältyviä seikkoja varten. Sopimuspuolten konferenssi päättää myös menettelytavasta, mukaan lukien kan-

constitute the Conference of the Parties of this Convention and hold their meetings on a regular basis. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened not later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, a meeting of the Conference of the Parties shall be held at least once a year or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

## 2. The Conference of the Parties shall:

- (a) review the implementation of this Convention;
- (b) carry out advisory functions aimed at strengthening the ability of Parties to prevent, prepare for and respond to the transboundary effects of industrial accidents, and at facilitating the provision of technical assistance and advice at the request of Parties faced with industrial accidents;
- (c) establish, as appropriate, working groups and other appropriate mechanisms to consider matters related to the implementation and development of this Convention and, to this end, to prepare appropriate studies and other documentation and submit recommendations for consideration by the Conference of the Parties;
- (d) fulfil such other functions as may be appropriate under the provisions of this Convention;
- (e) at its first meeting, consider and, by consensus, adopt rules of procedure for its meetings.

3. The Conference of the Parties, in discharging its functions, shall when it deems appropriate, also cooperate with other relevant international organisations.

4. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a programme of work, in particular with regard to the items contained in Annex XII hereto. The Conference of the Parties shall also decide on the method of

sallisten keskusten käytöstä, yhteistyöstä soveltuvien kansainvälisten järjestöjen kanssa ja järjestelmän perustamisesta, jolla tämän yleissopimuksen toteutuminen helpottuisi erityisesti keskinäisen avunannon ja soveltuvien kansainvälisten järjestöjen olemassa olevan toiminnan kehittämisen osalta teollisuusonnettomuuden varalta. Osana ohjelmaansa sopimuspuolten konferenssi tarkistaa kansalliset, alueelliset ja kansainväliset keskuksset, elimet ja muut ohjelmat, joilla on tarkoitus koordinoita teollisuusonnettomuuksien ehkäisyä, torjuntavalmiutta ja torjuntaa koskevia tietoja ja ponnistuksia, voidakseen päättää, mitä muita laitoksia tai keskuksia tarvitaan XII liitteessä tarkoitettujen tehtävien suorittamisessa.

5. Sopimuspuolet alkavat ensimmäisessä kokouksessaan harkita, millä menettelytavoinla voitaisiin luoda suotuisimmat olosuhteet teollisuusonnettomuuksien aiheuttamien vaikutusten ehkäisemistä, torjuntavalmiutta ja torjuntaa koskevan teknologian vaihdolle.

6. Sopimuspuolten konferenssi hyväksyy ohjeet ja kriteerit, joilla helpotetaan tässä yleissopimuksessa tarkoitettun vaaraa aiheuttavan toiminnan tunnistamista.

#### 19 ARTIKLA

#### ÄÄNIOIKEUS

1. Kullakin tämän yleissopimuksen sopimuspuolella on yksi ääni, ellei tämän artiklan 2 kappaleesta muuta johdu.

2. Tämän yleissopimuksen 27 artiklassa tarkoitettut alueelliset taloudelliset yhdentymisjärjestöt käyttävät toimivaltaansa kuuluvissa asioissa yhtä monta ääntä, kuin niillä on jäsenvaltioita. Nämä järjestöt eivät käytä äänioikeuttaan, jos niiden jäsenvaltiot äänestävät, ja päinvastoin.

#### 20 ARTIKLA

#### SIHTEERISTÖ

Euroopan talouskomission (ECE) pääsihteeri suorittaa seuraavat tehtävät:

work, including the use of national centres and cooperation with relevant international organisations and the establishment of a system with a view to facilitating the implementation of this Convention, in particular for mutual assistance in the event of an industrial accident, and building upon pertinent existing activities within relevant international organisations. As part of the programme of work, the Conference of the Parties shall review existing national, regional and international centres, and other bodies and programmes aimed at coordinating information and efforts in the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents, with a view to determining what additional international institutions or centres may be needed to carry out the tasks listed in Annex XII.

5. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, commence consideration of procedures to create more favourable conditions for the exchange of technology for the prevention of, preparedness for and response to the effects of industrial accidents.

6. The Conference of the Parties shall adopt guidelines and criteria to facilitate the identification of hazardous activities for the purposes of this Convention.

#### ARTICLE 19

#### RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 of this Article, each Party to this Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organisations as defined in Article 27 shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organisations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

#### ARTICLE 20

#### SECRETARIAT

The executive secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

- |  |  |
|--|--|
| a) kutsuu koolle ja valmistelee sopimuspuolten kokoukset,  | (a) convene and prepare meetings of the Parties;   |
| b) toimittaa sopimuspuolille selvitykset ja muut tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti vastaanotetut tiedot, | (b) transmit to the Parties reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention; |
| c) muut sopimuspuolten hänelle määräämät tehtävät.   | (c) such other functions as may be determined by the Parties.  |

## 21 ARTIKLA

**RIIHOJEN RATKAISU**

1. Jos tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyy riita kahden tai useamman sopimuspuolen välillä, ne pyrkivät sovintoon neuvottelemalla tai muulla riidan osapuolten hyväksymällä menettelytavalla.

2. Sopimuspuoli voi tämän yleissopimuksen allekirjoittaessaan, ratifioidessaan, hyväksyessään tai siihen liittyessään taikka koska tahansa myöhemmin ilmoittaa kirjallisesti tallettajalle, että sellaisen riidan osalta, jota ei ole saatu ratkaistuksi tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti, se hyväksyy jommankumman tai molemmat seuraavista riitojen ratkaisumenetelyistä pakollisena suhteessa sellaiseen sopimuspuoleen, joka on hyväksynyt saman velvoitteen:

- |  |
|--|
| a) riidan alistaminen kansainväliselle tuomioistuimelle,             |
| b) riidan alistaminen välimiesmenettelylle XIII liitteen mukaisesti. |

3. Jos riidan osapuolet ovat hyväksyneet molemmat tämän artiklan 2 kappaleessa mainitut menettelytavat, riita voidaan alistaa vain kansainväliselle tuomioistuimelle, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

## 22 ARTIKLA

**TIETOJEN SAANNIN RAJOITTAMINEN**

1. Tämän yleissopimuksen määräykset eivät rajoita sopimuspuolten oikeutta tai velvol-

## ARTICLE 21

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- |  |
|--|
| (a) submission of the dispute to the International Court of Justice;           |
| (b) arbitration in accordance with the procedure set out in Annex XIII hereto. |

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 of this Article, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties to the dispute agree otherwise.

## ARTICLE 22

**LIMITATIONS ON THE SUPPLY OF INFORMATION**

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights or the obligations of

lisuutta kansallisten lakien ja säännösten ja hallinnollisten määräysten taikka vakiintuneen oikeuskäytännön tai voimassa olevien kansainvälisten säännösten mukaisesti suojella sellaisia tietoja, jotka koskevat henkilötietoja, liike- ja ammatillisalaisuuksia mukaan lukien henkinen omaisuus, tai kansallista turvallisuutta.

2. Jos sopimuspuoli kuitenkin päättää luovuttaa edellä mainittuja suojattuja tietoja, vastaanottavan sopimuspuolen on kunnioitettava suojattujen tietojen luottamuksellisuutta ja ehtoja, joilla ne on luovutettu, sekä käyttää niitä yksinomaan siihen tarkoitukseen, jota varten ne on luovutettu.

### 23 ARTIKLA

#### TOTEUTTAMINEN

Sopimuspuolet antavat ajoittain selvityksiä tämän yleissopimuksen toteuttamisesta.

### 24 ARTIKLA

#### KAHDENVÄLISET JA MONENVÄLISET SOPIMUKSET

1. Sopimuspuolet voivat tästä yleissopimuksesta johtuvien velvoitteidensa toteuttamiseksi tehdä uusia tai jatkaa olemassa olevien kahdenvälisten tai monenvälisten sopimusten soveltamista.

2. Tämän yleissopimuksen määräykset eivät rajoita sopimuspuolten oikeutta kahdenvälisillä tai monenvälisillä sopimuksilla säätää ankarampia toimenpiteitä kuin tässä yleissopimuksessa määrätään.

### 25 ARTIKLA

#### LIITTEET

Tämän yleissopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa.

Parties in accordance with their national laws, regulations, administrative provisions or accepted legal practices and applicable international regulations to protect information related to personal data, industrial and commercial secrecy, including intellectual property, or national security.

2. If a Party nevertheless decides to supply such protected information to another Party, the Party receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall only use that information for the purposes for which it was supplied.

### ARTICLE 23

#### IMPLEMENTATION

The Parties shall report periodically on the implementation of this Convention.

### ARTICLE 24

#### BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS

1. The Parties may, in order to implement their obligations under this Convention, continue existing or enter into new bilateral or multilateral agreements or other arrangements.

2. The provisions of this Convention shall not affect the right of Parties to take, by bilateral or multilateral agreement where appropriate, more stringent measures than those required by this Convention.

### ARTICLE 25

#### STATUS OF ANNEXES

The Annexes to this Convention form an integral part of the Convention.

## 26 ARTIKLA

## YLEISSOPIMUKSEN MUUTOKSET

1. Jokainen sopimuspuoli voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen.

2. Tähän yleissopimukseen esitetyn muutosehdotuksen teksti jätetään kirjallisena Euroopan talouskomission (ECE) pääsihteerille, joka toimittaa sen muille sopimuspuolille. Sopimuspuolten konferenssi käsittelee muutosehdotukset seuraavassa vuosikokouksessaan, edellyttäen, että ECE:n pääsihteeri on toimittanut muutosehdotukset kaikille sopimuspuolille vähintään 90 päivää ennen kokousta.

3. Tähän yleissopimukseen tehtävien muutosten osalta – paitsi sellaisten muutosten osalta, jotka koskevat I liitettä, jota varten määräykset annetaan tämän artiklan 4 kappaleessa:

- a) sopimuspuolten on hyväksyttävä muutos yksimielisesti; kokouksessa kaikille, ja tallettaja toimittaa sen kaikille sopimuspuolille ratifioitavaksi tai hyväksyttäväksi;
- b) muutoksia koskevat ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan. Tämän artiklan mukaisesti hyväksytyt muutokset tulevat voimaan niiden sopimuspuolten osalta, jotka ovat ne hyväksyneet, yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona tallettaja on vastaanottanut kuudentoista ratifioimis- tai hyväksymiskirjan;
- c) sen jälkeen muutokset tulevat voimaan kunkin sopimuspuolen osalta, joka ne hyväksyy, yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona asianomainen sopimuspuoli on tallettanut muutosta koskevan ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

4. Tämän yleissopimuksen I liitteeseen tehtävien muutosten osalta:

- a) sopimuspuolet tekevät voitavansa päätökseen sopimukseen yksimielisesti. Jos kaikki on konsensuksen saamiseksi

## ARTICLE 26

## AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. The text of any proposed amendment to this Convention shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall circulate it to all Parties. The Conference of the Parties shall discuss proposed amendments at its next annual meeting, provided that such proposals have been circulated to the Parties by the executive secretary of the Economic Commission for Europe at least 90 days in advance.

3. For amendments to this Convention – other than those to Annex I, for which the procedure is described in paragraph 4 of this Article:

- (a) amendments shall be adopted by consensus of the Parties present at the meeting and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval;
- (b) instruments of ratification, acceptance or approval of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with this Article shall enter into force for Parties that have accepted them on the 90th day following the day of receipt by the Depositary of the 16th instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) thereafter, amendments shall enter into force for any other Party on the 90th day after that Party deposits its instruments of ratification, acceptance or approval of the amendments.

4. For amendments to Annex I:

- (a) the Parties shall make every effort to reach agreement by consensus. If all efforts at consensus have been ex-

tehty eikä sopimukseen ole päästy, muutokset hyväksytään viime kädessä yhdeksän kymmenesosalla kokouksessa olevien sopimuspuolten annetuista äänistä. Jos sopimuspuolten konferenssi hyväksyy muutoksen, se toimitetaan sopimuspuolille hyväksymissuosituksin;

- b) kahdentoista kuukauden kuluttua päivästä, jona ECE:n pääsihteeri on ilmoittanut I liitteeseen esitetyistä muutosehdotuksista, muutokset tulevat voimaan niiden sopimuspuolten osalta, jotka eivät ole jättäneet tämän artiklan 4 kappaleen c kohdan mukaista ilmoitusta, edellyttäen että on ainakin 16 sopimuspuolta, jotka eivät ole jättäneet mainittua ilmoitusta;
- c) sopimuspuoli, joka ei pysty hyväksymään tämän yleissopimuksen I liitteeseen tehtävää muutosta, ilmoittaa asiasta kirjallisesti ECE:n pääsihteerille kahdentoista kuukauden kuluessa päivästä, jona tämä on ilmoittanut, että muutos on hyväksytty. Sopimuspuoli voi koska tahansa korvata aiemmin tekemänsä ilmoituksen hyväksymisellä, ja I liitettä koskeva muutos tulee asianomaisen sopimuspuolen osalta voimaan välittömästi;
- d) tässä yleissopimuksessa 'kokouksessa olevien sopimuspuolten annetut äänet' tarkoittaa kokouksessa olevaa sopimuspuolen antamaa myöntävää tai kieltävää ääntä.

hausted and no agreement reached, the amendments shall, as a last resort, be adopted by a nine-tenths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. If adopted by the Conference of the Parties, the amendments shall be communicated to the Parties and recommended for approval;

- (b) on the expiry of 12 months from the date of their communication by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, the amendments to Annex I shall become effective for those Parties to this Convention which have not submitted a notification in accordance with the provisions of paragraph 4(c) of this Article, provided that at least 16 Parties have not submitted such a notification;
- (c) any Party that is unable to approve an amendment to Annex I of this Convention shall so notify the executive secretary of the Economic Commission for Europe in writing within 12 months from the date of the communication of the adoption. The executive secretary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and the amendment to Annex I shall thereupon enter into force for that Party;
- (d) for the purpose of this paragraph 'Parties present and casting an affirmative or negative vote.

## 27 ARTIKLA

### ALLEKIRJOITUS

Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Helsingissä 17 päivästä maaliskuuta lähtien 18 päivään maaliskuuta 1992 ja sen jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa New Yorkissa 18 päivään syyskuuta 1992 saakka Euroopan talouskomission (ECE) jäsenille ja valtioille, joilla YK:n talous- ja sosiaalineuvoston (ECOSOC) 28 päivänä maaliskuuta 1947 hyväksytyn 36 (IV)

## ARTICLE 27

### SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at Helsinki from 17 to 18 March 1992 inclusive, and thereafter at United Nations headquarters in New York until 18 September 1992, by States members of the Economic Commission for Europe, as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council Resolution

päätöslauselman 8 kappaleen nojalla on neuvova asema ECE:ssä, sekä täysivaltaisista ECE:n jäsenvaltioista koostuville alueellisille taloudellisille yhdentymisjärjestöille, jotka ovat siirtäneet tämän yleissopimuksen alaan kuuluvan toimivallan asianomaiselle järjestölle, mukaan lukien toimivallan tehdä sopimuksia tämän yleissopimuksen alaan kuuluvista asioista.

#### 28 ARTIKLA

##### TALLETTAJA

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri toimii tämän yleissopimuksen tallettajana.

#### 29 ARTIKLA

##### RATIFIOINTI, HYVÄKSYMINEN JA LIITTYMINEN

1. Tämä yleissopimus edellyttää allekirjoittajavaltioiden ja 27 artiklassa mainittujen alueellisten taloudellisten yhdentymisjärjestöjen ratifioimista tai hyväksymistä.

2. Tämä yleissopimus on avoinna liittymistä varten 27 artiklassa mainituille valtioille ja alueellisille taloudellisille yhdentymisjärjestöille.

3. Kaikki tämän yleissopimuksen velvoitteet sitovat 27 artiklassa mainittua järjestöä, joka tulee tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi ilman, että mikään sen jäsenvaltioista on sopimuspuoli. Milloin yksi tai useampi järjestön jäsenvaltioista on yleissopimuksen sopimuspuoli, järjestö ja sen jäsenvaltiot sopivat kunkin tehtävistä tästä yleissopimuksesta johtuvien velvoitteiden täyttämiseksi. Järjestö ja sen jäsenvaltiot eivät saa samanaikaisesti harjoittaa oikeuksiaan tämän yleissopimuksen nojalla.

4. Edellä 27 artiklassa mainitut alueelliset taloudelliset yhdentymisjärjestöt selittävät ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tallettaessaan toimivaltansa laajuuden tämän yleissopimuksen alaan kuuluvissa asioissa. Järjestöt ilmoittavat myös tal-

36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organisations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

#### ARTICLE 28

##### DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Convention.

#### ARTICLE 29

##### RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States and regional economic integration organisations referred to in Article 27.

2. This Convention shall be open for accession by the States and organisations referred to in Article 27.

3. Any organisations referred to in Article 27 which becomes Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. In the case of such organisations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organisation and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organisation and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.

4. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organisations referred to in Article 27 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organisations

lettajalle toimivallassaan tapahtuneista muutoksista.

shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

### 30 ARTIKLA

#### VOIMAANTULO

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kuudestoista ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja on talletettu.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lukumäärää laskettaessa 27 artiklassa mainitun järjestön tallettamaa ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjaa ei lasketa erikseen asianomaisen järjestön jäsenvaltioiden tallettamien asiakirjojen lisäksi.

3. Edellä 27 artiklassa mainitun järjestön tai valtion osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen sen jälkeen, kun kuudestoista ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja on talletettu, tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona asianomainen valtio tai järjestö on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

### 31 ARTIKLA

#### IRTISANOMINEN

1. Sopimuspuoli, jonka osalta tämä yleissopimus on ollut voimassa vähintään kolme vuotta, voi irtisanoa sen kirjallisella ilmoituksella tallettajalle. Irtisanominen tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

2. Irtisanominen ei rajoita 4 artiklan soveltamista toimintaan, jonka osalta on tehty 4 artiklan 1 kappaleen mukainen ilmoitus tai 4 artiklan 2 kappaleen mukainen keskustelu-pyyntö.

### ARTICLE 30

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the 90th day after the date of deposit of the 16th instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, any instrument deposited by an organisation referred to in Article 27 shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organisation.

3. For each State or organisation referred to in Article 27 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of this 16th instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the 90th day after the date of deposit by such State or organisation of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

### ARTICLE 31

#### WITHDRAWAL

1. At any time after three years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from this Convention by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the 90th day after the date of the receipt of the notification by the Depositary.

2. Any such withdrawal shall not affect the application of Article 4 to an activity in respect of which a notification has been made pursuant to Article 4, paragraph 1, or a request for discussions has been made pursuant to Article 4, paragraph 2.



## 32 ARTIKLA

**TODISTUSVOIMAISET TEKSTIT**

Tämän yleissopimuksen alkuperäiskappale on tehty englannin, ranskan ja venäjän kielellä, ja se talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

TEHTY HELSINGISSÄ 17 päivänä maaliskuuta 1992.

## ARTICLE 32

**AUTHENTIC TEXTS**

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Helsinki, this seventeenth day of March one thousand nine hundred and ninety-two.

## I LIITE

**VAARALLISET AINEET, JOIDEN MUKAAN MÄÄRITELLÄÄN VAARALLINEN TOIMINTA**

Jäljempänä ilmoitettavat ainemäärät koskevat kutakin toimintaa ja toimintojen kokonaisuutta. Milloin määrälle on I osassa annettu vaihteluraja, raja-arvona käytetään aluksi ylempää arvoa. Viisi vuotta tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen raja-arvona käytetään kuitenkin alemmaa arvoa, ellei niitä ole sitä ennen muutettu.

Jos II osassa mainittu aine tai valmiste sisältyy myös johonkin I osassa tarkoitettuun aineryhmään raja-arvona käytetään II osassa määritettyä arvoa.

Vaarallisia toimintoja nimetessään sopimuspuolet ottavat huomioon nähtävissä olevat mahdollisuudet toiminnasta aiheutuvan vaaran lisääntymiseen ja käsiteltävien aineiden määrät ja niiden läheisyyden riippumatta siitä vastaako niistä yksi tai useampi toiminnanharjoittaja.

## I OSA

**Raja-arvot aineryhmille**

Aineryhmä	Raja-arvo (tonnia)
1. Palavat kaasut <sup>(1a)</sup> nestekaasu mukaan luettuna	200
2. Helposti syttyvät nesteet <sup>(1b)</sup>	50 000
3. Erittäin myrkylliset aineet <sup>(1c)</sup>	20
4. Myrkylliset aineet <sup>(1d)</sup>	500—200
5. Hapettavat aineet <sup>(1e)</sup>	500—200
6. Räjähäätävät aineet <sup>(1f)</sup>	200—50
7. Sytyvät nesteet <sup>(1g)</sup> (kun niitä käsitellään paineen ja lämpötilan suhteen erityisolosuhteissa)	200
8. Ympäristölle vaaralliset aineet <sup>(1h)</sup>	200

## II OSA

**Raja-arvot nimetyille aineille**

Aine	Raja-arvo (tonnia)
1. Akryylinitriili	200
2. Ammoniakki	500
3. a) Ammoniumnitraatti <sup>(2)</sup>	2 500
b) Ammoniumnitraattilannoitteet <sup>(3)</sup>	10 000
4. Etyleenioksidi	50
5. Fluorivety	20
6. Fosgeeni	0,75
7. Kloori	25
8. Lyijyalkyyli	50
9. Metyyli-isosyanaatti	0,15
10. Rikkidioksidi	250
11. Rikkitrioksidi	75
12. Rikkivety	50
13. Syaanivety	20

## ANNEX I

**HAZARDOUS SUBSTANCES FOR THE PURPOSES OF DEFINING HAZARDOUS ACTIVITIES**

The quantities set out below relate to each activity or group of activities. Where a range of quantities is given in Part I, the threshold quantities are the maximum quantities given in each range. Five years after the entry into force of this Convention, the lowest quantity given in each range shall become the threshold quantity, unless amended.

Where a substance or preparation named in Part II also falls within a category in Part I, the threshold quantity set out in Part II shall be used.

For the identification of hazardous activities, Parties shall take into consideration the foreseeable possibility of aggravation of the hazards involved and the quantities of the hazardous substances and their proximity, whether under the charge of one or more operators.

## PART I

**Categories of substances and preparations not specifically named in Part II**

Category	Threshold quantity (Tonnes)
1. Flammable gases <sup>(1a)</sup> including LPG	200
2. Highly flammable liquids <sup>(1b)</sup>	50 000
3. Very toxic <sup>(1c)</sup>	20
4. Toxic <sup>(1d)</sup>	500—200
5. Oxidising <sup>(1e)</sup>	500—200
6. Explosive <sup>(1f)</sup>	200—50
7. Flammable liquids <sup>(1g)</sup> (handled under special conditions of pressure and temperature)	200
8. Dangerous for the environment <sup>(1h)</sup>	200

## PART II

**Named substances**

Substance	Threshold quantity (Tonnes)
1. Ammonia	500
2. a) Ammonium nitrate <sup>(2)</sup>	2 500
b) Ammonium nitrate in the form of fertilizers <sup>(3)</sup>	10 000
3. Acrylonitrile	200
4. Chlorine	25
5. Ethylene oxide	50
6. Hydrogen cyanide	20
7. Hydrogen fluoride	50
8. Hydrogen sulphide	50
9. Sulphur dioxide	250
10. Sulphur trioxide	75
11. Lead alkyls	50
12. Phosgene	0,75
13. Methyl isocyanate	0,15

**(<sup>1</sup>) Nimeämis-  
perusteet:**

jos muita perusteita ei ole, sopimuspuolet voivat käyttää seuraavia vaarallisuuden arviointiperusteita tämän liitteen I osan tarkoitukseen:

- a) *Palavat kaasut:*  
aineet, jotka normaalipaineessa ovat kaasumaisia ja joiden kiehumispiste on enintään 20 °C ja jotka ilmaan sekoittuneena muodostavat syttyvän seoksen;
- b) *Helposti syttyvät nesteet:*  
aineet, joiden leimahduspiste on alhaisempi kuin 21 °C ja joiden kiehumispiste on normaalipaineessa korkeampi kuin 20 °C;
- c) *Erittäin myrkylliset aineet:*  
aineet, joiden myrkyllisyys on jäljempänä taulukossa 1 tai 2 olevan mukainen ja jotka fysikaalisten ja kemiallisten ominaisuuksiensa vuoksi saattavat aiheuttaa teollisuusonnettomuuden vaaraa;

*Taulukko 1*

LD <sub>50</sub> (suun kautta) ( <sup>1</sup> ) mg/kg ≤ 2,5	LD <sub>50</sub> (ihon kautta) ( <sup>2</sup> ) mg/kg ≤ 50	LC <sub>50</sub> (hengitysteitse) ( <sup>3</sup> ) mg/l ≤ 0,5
<sup>(1)</sup> LD <sub>50</sub> rotalle suun kautta annettuna <sup>(2)</sup> LD <sub>50</sub> rotalle tai kanille iholle annettuna <sup>(3)</sup> LC <sub>50</sub> rotalle hengitysteitse annettuna (4 tuntia)		

*Taulukko 2*

Vaikuttava vakioannos	< 5 mg/kg
jos akuutti myrkyllisyys koe-eläimille suun kautta on määritetty vakioannostusmenetelmällä.	

- d) *Myrkylliset aineet:*  
aineet, joiden myrkyllisyys on taulukon 3 tai 4 mukainen ja jotka fysikaalisten tai kemiallisten ominaisuuksiensa vuoksi aiheuttavat teollisuusonnettomuuden vaaraa;

*Taulukko 3*

LD <sub>50</sub> (suun kautta) ( <sup>1</sup> ) mg/kg 25 < LD <sub>50</sub> ≤ 200	LD (ihon kautta) ( <sup>2</sup> ) mg/kg 50 < LD <sub>50</sub> ≤ 400	LC <sub>50</sub> (hengitysteitse) ( <sup>3</sup> ) mg/l 0,5 < LC <sub>50</sub> ≤ 2
<sup>(1)</sup> LD <sub>50</sub> rotalle suun kautta annettuna <sup>(2)</sup> LD <sub>50</sub> rotalle tai kanille iholle annettuna <sup>(3)</sup> LC <sub>50</sub> rotalle hengitysteitse annettuna (4 tuntia)		

*Taulukko 4*

Vaikuttava vakioannos	= 5 mg/kg
jos akuutti myrkyllisyys koe-eläimille suun kautta on määritetty vakioannosmenetelmällä.	

**NOTES****(<sup>1</sup>) Indicative criteria.**

In the absence of other appropriate criteria, Parties may use the following criteria when classifying substances or preparations for the purposes of Part I of this Annex:

- (a) *Flammable gases*:  
substances which in the gaseous state at normal pressure and mixed with air become flammable and the boiling point of which at normal pressure is 20 °C or below;
- (b) *Highly flammable liquids*:  
substances which have a flash point lower than 21 °C and the boiling point of which at normal pressure is above 20 °C;
- (c) *Very toxic*:  
substances with properties corresponding to those in Table 1 or Table 2 below, and which, owing to their physical and chemical properties, are capable of creating industrial accident hazards;

*Table 1*

LD <sub>50</sub> (oral) ( <sup>1</sup> ) mg/kg body weight LD <sub>50</sub> ≤ 25	LD <sub>50</sub> (dermal) ( <sup>2</sup> ) mg/kg body weight LD <sub>50</sub> ≤ 50	LC <sub>50</sub> ( <sup>3</sup> ) mg/l (inhalation) LC <sub>50</sub> ≤ 0,5
<sup>(1)</sup> LD <sub>50</sub> oral in rats. <sup>(2)</sup> LD <sub>50</sub> dermal in rats or rabbits. <sup>(3)</sup> LC <sub>50</sub> by inhalation (four hours) in rats.		

*Table 2*

Discriminating dose mg/kg body weight	< 5
where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure.	

- (d) *Toxic*  
substances with properties corresponding to those in Table 3 or Table 4 and having physical and chemical properties capable of creating industrial accident hazards.

*Table 3*

LD <sub>50</sub> (oral) ( <sup>1</sup> ) mg/kg body weight 25 < LD <sub>50</sub> ≤ 200	LD <sub>50</sub> (dermal) ( <sup>2</sup> ) mg/kg body weight 50 < LD <sub>50</sub> ≤ 400	LC <sub>50</sub> ( <sup>3</sup> ) mg/l (inhalation) 0,5 < LC <sub>50</sub> ≤ 2
<sup>(1)</sup> LD <sub>50</sub> oral in rats. <sup>(2)</sup> LD <sub>50</sub> dermal in rats or rabbits. <sup>(3)</sup> LC <sub>50</sub> by inhalation (four hours) in rats.		

*Table 4*

Discriminating dose mg/kg body weight	= 5
where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure.	

- e) *Hapettavat aineet:*  
aineet, jotka aiheuttavat voimakkaan eksotermisen reaktion joutuessaan kosketuksiin muiden aineiden, erityisesti palovaarallisten aineiden kanssa;
- f) *Räjähdyttävät aineet:*  
aineet, jotka saattavat liekin vaikutuksesta räjähtää tai jotka ovat dinitrobentseeniä herkempiä iskuille tai hankaukselle;
- g) *Syttyvät nesteet:*  
aineet, joiden leimahduspiste on alle 55 °C ja jotka paineenalaisena ovat nesteitä sekä jotka ollessaan tietyissä prosessiolosuhteissa, kuten korkean paineen ja lämpötilan vallitessa saattavat aiheuttaa teollisuusonnettomuuden vaaraa;
- h) *Ympäristölle vaaralliset aineet:*  
aineet, joiden välitön myrkyllisyys vesieliöille on taulukon 5 mukainen

Taulukko 5

LC <sub>50</sub> <sup>(1)</sup> mg/l ≤ 10	EC <sub>50</sub> <sup>(2)</sup> mg/l ≤ 10	IC <sub>50</sub> <sup>(3)</sup> mg/l ≤ 10
<sup>(1)</sup> LC <sub>50</sub> kalalle (96 tuntia)	<sup>(2)</sup> EC <sub>50</sub> vesikirpulle (48 tuntia)	<sup>(3)</sup> IC <sub>50</sub> levälle (72 tuntia)
ja jotka eivät ole helposti hajoavia tai joiden jakaantumiskerroin log Pow on yli 3,0 (ellei kokeellisesti määritetty kertyvyys eliöihin BCF ole alle 100)		

- i) LD — tappava annos,
- j) LC — tappava pitoisuus,
- k) EC — vaikuttava pitoisuus,
- l) IC — estävä pitoisuus
- m) Pow — jakaantumiskerroin oktanoli/vesi
- n) BCF — biologinen kertyvyys
- <sup>(2)</sup> Sovelletaan ammoniumnitraattiin ja sitä sisältäviin seoksiin, joiden ammoniumnitraatista laskettu typpipitoisuus on yli 28 p-% ja ammoniumnitraatin vesiliuoksiin, joiden ammoniumnitraattipitoisuus on yli 90 p-%.
- <sup>(3)</sup> Sovelletaan ammoniumnitraattilannoitteisiin ja seoslannoitteisiin, joiden ammoniumnitraatista laskettu typpipitoisuus on yli 28 p-% (seoslannoite sisältää ammoniumnitraattia yhdessä fosfaatin ja/tai kalisuolan kanssa).
- <sup>(4)</sup> Seoksia ja valmisteita, jotka sisältävät tässä liitteessä tarkoitettuja aineita, kohdellaan kuin puhtaita aineita siihen saakka kunnes niillä ei enää ole vastaavia ominaisuuksia ja ne eivät saata aiheuttaa maan rajan ylittäviä vaikutuksia.

- (e) *Oxidizing*:  
substances which give rise to highly exothermic reaction when in contact with other substances, particularly flammable substances;
- (f) *Explosive*:  
substances which may explode under the effect of flame or which are more sensitive to shocks or friction than dinitrobenzene;
- (g) *Flammable liquids*:  
substances which have a flash point lower than 55 °C and which remain liquid under pressure, where particular processing conditions, such as high pressure and high temperature, may create industrial accident hazards;
- (h) *Dangerous for the environment*:  
substances showing the values for acute toxicity to the aquatic environment corresponding to Table 5.

Table 5

LC <sub>50</sub> <sup>(1)</sup> mg/l LC <sub>50</sub> ≤ 10	EC <sub>50</sub> <sup>(2)</sup> mg/l EC <sub>50</sub> ≤ 10	IC <sub>50</sub> <sup>(3)</sup> mg/l IC <sub>50</sub> ≤ 10
<sup>(1)</sup> LC <sub>50</sub> fish (96 hours). <sup>(2)</sup> EC <sub>50</sub> daphnia (48 hours). <sup>(3)</sup> IC <sub>50</sub> algae (72 hours).		
where the substance is not readily degradable, or the log Pow > 3,0 (unless the experimentally determined BCF < 100).		

- (i) LD — lethal dose;
- (j) LC — lethal concentration;
- (k) EC — effective concentration;
- (l) IC — inhibiting concentration;
- (m) Pow — partition coefficient octanol/water;
- (n) BCF — bioconcentration factor.
- <sup>(2)</sup> This applies to ammonium nitrate and mixtures of ammonium nitrate where the nitrogen content derived from the ammonium nitrate is > 28 % by weight, and to aqueous solutions of ammonium nitrate where the concentration of ammonium nitrate is > 90 % by weight.
- <sup>(3)</sup> This applies to straight ammonium nitrate fertilizers and to compound fertilizers where the nitrogen content derived from the ammonium nitrate is > 28 % by weight (a compound fertilizer contains ammonium nitrate together with phosphate and/or potash).
- <sup>(4)</sup> Mixtures and preparations containing such substances shall be treated in the same way as the pure substances unless they no longer exhibit equivalent properties and are not capable of producing transboundary effects.

*II LIITE***4 JA 5 ARTIKLAN MUKAINEN SELVITYSKOMITEAMENETTELY**

- 1) Pyynnön esittänyt sopimuspuoli tai sopimuspuolet ilmoittavat sihteeristölle aikomuksestaan esittää kysymyksen selvityskomitealle, joka on perustettu tämän liitteen määräysten mukaisesti. Ilmoituksessa mainitaan selvityksen kohde. Sihteeristö ilmoittaa välittömästi kaikille sopimuspuolille tällaisen kysymyksen esittämisestä.
- 2) Selvityskomitea koostuu kolmesta jäsenestä. Sekä pyynnön esittänyt selvitysmenettelyn osapuoli että selvitysmenettelyn toinen osapuoli nimeää tieteen tai tekniikan asiantuntijan, ja näin nimetyt kaksi asiantuntijaa nimeävät yhteisestä sopimuksesta kolmannen asiantuntijan, joka toimii selvityskomitean puheenjohtajana. Viimeksi mainittu asiantuntija ei ole kummankaan selvitysmenettelyn osapuolen kansalainen, eikä asu vakituisesti kummankaan osapuolen alueella tai ole heidän palveluksessaan, eikä ole ollut tapauksen kanssa tekemisissä missään ominaisuudessa.
- 3) Jos selvityskomitean puheenjohtajaa ei ole nimetty kahden kuukauden kuluessa toisen asiantuntijan nimeamisestä, Euroopan talouskomission toimeenpaneva sihteeri nimeää puheenjohtajan seuraavan kahden kuukauden kuluessa jommankumman osapuolen pyynnöstä.
- 4) Jos jompikumpi selvitysmenettelyn osapuolista ei nimeä asiantuntijaa yhden kuukauden kuluessa siitä, kun se on vastaanottanut sihteeristön ilmoituksen, toinen osapuoli voi ilmoittaa siitä Euroopan talouskomission toimeenpanevälle sihteerille, joka nimeää selvityskomitean puheenjohtajan seuraavan kahden kuukauden aikana. Nimeämisenä jälkeen selvityskomitean puheenjohtaja pyytää osapuolta, joka ei ole nimennyt asiantuntijaa, nimeämään asiantuntijan yhden kuukauden kuluessa. Jos se ei nimeä asiantuntijaa tämän ajan kuluessa, puheenjohtaja ilmoittaa siitä Euroopan talouskomission toimeenpanevälle sihteerille, joka nimeää asiantuntijan seuraavan kahden kuukauden kuluessa.
- 5) Selvityskomitea hyväksyy omat menettelysääntönsä.
- 6) Selvityskomitea voi ryhtyä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin tehtäviensä hoitamiseksi.
- 7) Selvitysmenettelyn osapuolet helpottavat selvityskomitean työtä ja kaikkien käytettävissään olevien keinojen avulla erityisesti:
  - a) toimittavat selvityskomitealle kaikki tarvittavat asiakirjat, apuvälineet ja tiedot;
  - b) sallivat tarvittaessa selvityskomitean kutsua todistajia tai asiantuntijoita näiden kuulemiseksi.
- 8) Osapuolet ja asiantuntijat suojelevat selvityskomitean työn aikana luottamuksellisesti saamiensa tietojen luottamuksellisuutta.
- 9) Jos jompikumpi selvitysmenettelyn osapuolista ei saavu selvityskomitean käsittelyyn tai ei aja asiaansa, toinen osapuoli voi pyytää selvityskomiteaa jatkamaan asian käsittelyä ja päättämään työnsä. Osapuolen poissaolo tai asian ajamatta jättäminen ei estä selvityskomitean työn jatkamista ja päättämistä.



*ANNEX II***Inquiry commission procedure pursuant to Articles 4 and 5**

1. The requesting Party/Parties shall notify the Secretariat that it/they is/are submitting question(s) to an inquiry commission established in accordance with the provisions of this Annex. The notification shall state the subject matter of the inquiry. The Secretariat shall immediately inform all Parties to the Convention of this submission.
2. The inquiry commission shall consist of three members. Both the requesting party and the other party to the inquiry procedure shall appoint a scientific or technical expert and the two experts so appointed shall designate by common agreement a third expert, who shall be the president of the inquiry commission. The latter shall not be a national of one of the parties to the inquiry procedure, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. If the president of the inquiry commission has not been designated within two months of the appointment of the second expert, the executive secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the inquiry procedure does not appoint an expert within one month of its receipt of the notification by the Secretariat, the other party may inform the executive secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the inquiry commission within a further two-months period. Upon designation, the president of the inquiry commission shall request the party which has not appointed an expert to do so within one month. If it fails to do so within that period, the president shall inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The inquiry commission shall adopt its own rules of procedure.
6. The inquiry commission may take all appropriate measures in order to carry out its functions.
7. The parties to the inquiry procedure shall facilitate the work of the inquiry commission and in particular shall, using all means at their disposal:
  - (a) provide the inquiry commission with all relevant documents, facilities and information;
  - (b) enable the inquiry commission, where necessary, to call witness or experts and receive their evidence.
8. The parties and the experts shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the work of the inquiry commission.
9. If one of the parties to the inquiry procedure does not appear before the inquiry commission or fails to present its case, the other party may request the inquiry commission to continue the proceedings and to complete its work. Absence of a party or failure of a party to present its case shall not constitute a bar to the continuation and completion of the work of the inquiry commission.

- 10) Ellei selvityskomitea toisin päätä asian erityispiirteiden vuoksi, selvitysmenettelyn osapuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin selvityskomitean kuluista, sen jäsenten palkkiot mukaan luettuna. Selvityskomitea pitää kirjaa kaikista kuluistaan ja toimittaa niistä tilinpäätöksen osapuolille.
- 11) Sopimuspuoli, jolle selvitysmenettelyn kohteena olevalla asialla on tosiasiallista merkitystä ja jonka etuihin asiassa esitetty mielipide voi vaikuttaa, voi selvityskomitean suostumuksesta esiintyä väliintulijana asian käsittelyssä.
- 12) Selvityskomitean päätökset, jotka koskevat menettelyn kohteena olevia asioita, tehdään sen jäsenten äänten enemmistöllä. Selvityskomitean lopullinen mielipide edustaa sen jäsenten enemmistön kantaa ja siihen sisältyvät mahdolliset eriävät mielipiteet.
- 13) Selvityskomitea esittää lopullisen mielipiteensä kahden kuukauden kuluessa sen perustamispäivästä, ellei se katso tarpeelliseksi pidentää määräaikaa ajanjaksolla, jonka ei tulisi ylittää kahta kuukautta.
- 14) Selvityskomitean lopullinen päätös perustuu hyväksyttäviin tieteellisiin periaatteisiin. Selvityskomitea toimittaa lopullisen mielipiteensä selvitysmenettelyn osapuolille ja sihteeristölle.

10. Unless the inquiry commission determines otherwise because of the particular circumstances of the matter, the expenses of the inquiry commission, including the remuneration of its members, shall be borne equally by the parties to the inquiry procedure. The inquiry commission shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.
11. Any Party which has an interest of a factual nature in the subject matter of the inquiry procedure and which may be affected by an opinion in the matter may intervene in the proceedings with the consent of the inquiry commission.
12. The decisions of the inquiry commission on matters of the procedure shall be taken by majority vote of its members. The final opinion of the inquiry commission shall reflect the view of the majority of its members and shall include any dissenting view.
13. The inquiry commission shall present its final opinion within two months of the date on which it was established, unless it finds it necessary to extend this time limit for a period which should not exceed two months.
14. The final opinion of the inquiry commission shall be based on accepted scientific principles. The final opinion shall be transmitted by the inquiry commission to the parties to the inquiry procedure and to the Secretariat.

*III LIITE***4 ARTIKLAN MUKAISET MENETTELYT**

1. Alkuperämaa voi pyytää neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa tämän liitteen 2—5 kappaleen mukaisesti, määrittääkseen, onko tämä sopimuspuoli kohdamaa.
2. Riittävien ja tehokkaiden neuvottelujen varmistamiseksi alkuperämaa tekee asianmukaisilla hallinnon tasoilla ilmoituksen ehdotetun tai olemassa olevan vaaraa aiheuttavan toiminnan osalta sellaisista sopimuspuolista, joiden se katsoo olevan mahdollisissa kohdemaissa, mahdollisimman aikaisin ja viimeistään silloin, kun se tiedottaa omille kansalaisilleen kyseisestä ehdotetusta tai olemassa olevasta vaaraa aiheuttavasta toiminnasta. Olemassa olevan vaaraa aiheuttavan toiminnan osalta tällainen ilmoitus annetaan viimeistään kaksi vuotta sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on tullut alkuperämaiden osalta voimaan.
3. Ilmoitus sisältää muun muassa:
  - a) tiedot vaaraa aiheuttavasta toiminnasta, mukaan luettuna saatavilla olevat tiedot tai raportit sen mahdollista valtioiden rajat ylittävistä vaikutuksista teollisuusonnettomuustapauksissa, esimerkiksi 6 artiklan mukaisesti annettavat tiedot;
  - b) maininnan kohtuullisesta ajasta, jonka kuluessa tämän liitteen 4 kappaleen mukainen vastaus on annettava, ottaen huomioon toiminnan luonteen;ja siihen voi sisältyä tämän liitteen 6 kappaleessa mainitut tiedot.
4. Ilmoituksen vastaanottaneet sopimuspuolet vastaavat alkuperämaalle ilmoituksessa mainitun ajan kuluessa, että ne ovat vastaanottaneet ilmoituksen ja mainitsevat, aikovatko ne ryhtyä neuvotteluihin.
5. Jos ilmoituksen vastaanottanut sopimuspuoli ilmoittaa, että se ei aio ryhtyä neuvotteluihin, tai jos se ei anna vastaustaan ilmoituksessa mainitun ajan kuluessa, tämän liitteen seuraavien kappaleiden määräyksiä ei sovelleta. Tällaiset tapaukset eivät vaikuta alkuperämaan oikeuteen päättää siitä, suoritetaanko sen kansallisen lainsäädännön ja käytännön perusteella arviointi ja analyysi.
6. Sen jälkeen, kun alkuperämaa on saanut ilmoituksen vastaanottaneelta sopimuspuolelta vastauksen, jossa tämä ilmoittaa halustaan ryhtyä neuvotteluihin, se antaa ilmoituksen vastaanottaneelle sopimuspuolelle, ellei se ole vielä niin tehnyt:
  - a) tarvittavat tiedot, jotka koskevat analyysin tekemisen aikataulua, mukaan luettuna aikataulu kommenttien antamista varten;
  - b) tarvittavat tiedot vaaraa aiheuttavasta toiminnasta ja sen valtioiden rajat ylittävistä vaikutuksista teollisuusonnettomuustapauksissa; ja
  - c) mahdollisuuden osallistua mahdollisia valtioiden rajat ylittäviä vaikutuksia koskevien tietojen ja raporttien arvioimiseen.

*ANNEX III***PROCEDURES PURSUANT TO ARTICLE 4**

1. A Party of origin may request consultations with another Party, in accordance with paragraphs 2 to 5 of this Annex, in order to determine whether that Party is an affected Party.
2. For a proposed or existing hazardous activity, the Party of origin shall, for the purposes of ensuring adequate and effective consultations, provide for the notification at appropriate levels of any Party that it considers may be an affected party as Party as possible and no later than when informing its own public about that proposed or existing activity. For existing hazardous activities such notification shall be provided no later than two years after the entry into force of this Convention for a Party of origin.
3. The notification shall contain, *inter alia*:
  - (a) information on the hazardous activity, including any available information or report, such as information produced in accordance with Article 6, on its possible transboundary effects in the event of an industrial accident;
  - (b) an indication of a reasonable time within which a response under paragraph 4 of this Annex is required, taking into account the nature of the activity;and may include the information set out in paragraph 6 of this Annex.
4. The notified Parties shall respond to the Party of origin within the time specified in the notification, acknowledging receipt of the notification and indicating whether they intend to enter into consultation.
5. If a notified Party indicates that it does not intend to enter into consultation, or if it does not respond within the time specified in the notification, the provisions set down in the following paragraphs of this Annex shall not apply. In such circumstances, the right of a Party of origin to determine whether to carry out an assessment and analysis on the basis of its national law and practice is not prejudiced.
6. Upon receipt of a response from a notified Party indicating its desire to enter into consultation, the Party of origin shall, if it has not already done so, provide to the notified Party:
  - (a) relevant information regarding the time schedule for analysis, including an indication of the time schedule for the transmittal of comments;
  - (b) relevant information on the hazardous activity and its transboundary effects in the event of an industrial accident;
  - (c) the opportunity to participate in evaluations of the information or any report demonstrating possible transboundary effects.

7. Kohdemaata toimittaa alkuperämaalle tämän pyynnöstä kohtuudella saatavilla olevat tiedot sellaisesta kohdemaan lainkäyttövaltaan kuuluvasta alueesta, johon vaikutuksia voi kohdistua, jos tällaiset tiedot ovat tarpeen arviointien ja analyysien sekä toimenpiteiden valmistelua varten. Tiedot toimitetaan viipymättä ja tarvittaessa yhteisen toimielimen välityksellä, jos sellainen on olemassa.
8. Alkuperämaata toimittaa kohdemaalle tarvittaessa välittömästi tai yhteisen toimielimen välityksellä, jos sellainen on olemassa, V liitteen 1 ja 2 kappaleessa mainitut analyysit ja arvioinnit.
9. Asianosaiset sopimuspuolet tiedottavat vaaraa aiheuttavasta toiminnasta yleisölle alueilla, joihin vaaraa aiheuttavalla toiminnalla voi kohtuudella katsoa olevan vaikutuksia, ja vastaavat toimintaan liittyvien analyysien ja arviointien jakamisesta kyseisille alueille. Sopimuspuolet varmistavat, että näillä alueilla on mahdollisuus kommentoida tai vastustaa vaaraa aiheuttavaa toimintaa, ja vastaavat alueiden kantojen toimittamisesta alkuperämaan toimivaltaiselle viranomaiselle, joko suoraan kyseiselle viranomaiselle tai tarvittaessa alkuperämaan välityksellä, kohtuullisen ajan kuluessa.
10. Sen jälkeen, kun analyysit ja arvioinnit on tehty, alkuperämaata ryhtyy kohdemaan kanssa neuvotteluihin, jotka koskevat muun muassa vaaraa aiheuttavan toiminnan valtioiden rajat ylittäviä vaikutuksia teollisuusonnettomuustapauksissa ja toimenpiteitä tällaisen toiminnan vaikutusten vähentämiseksi tai poistamiseksi. Neuvottelut voivat liittyä:
  - a) vaaraa aiheuttavan toiminnan mahdollisiin vaihtoehtoihin, mukaan luettuna mahdollisuus olla ryhtymättä toimenpiteisiin, sekä mahdollisiin toimenpiteisiin, joilla lievitetään valtioiden rajat ylittäviä vaikutuksia alkuperämaan kustannuksella;
  - b) mahdolliseen muun tyyppiseen keskinäiseen avunantoon, joilla vähennetään valtioiden rajat ylittäviä vaikutuksia;
  - c) muihin tarvittaviin asioihin.Tällaisten neuvottelujen alkamisen yhteydessä asianosaiset sopimuspuolet sopivat kohtuullisesta aikataulusta neuvotteluja varten. Neuvottelut käydään asianmukaisen yhteisen toimielimen välityksellä, jos sellainen on olemassa.
11. Asianosaiset sopimuspuolet varmistavat, että analyysit ja arvioinnit, tämän liitteen 9 kappaleen mukaisesti vastaanotetut kommentit sekä tämän liitteen 10 kappaleessa tarkoitettujen neuvottelujen tulokset otetaan asianmukaisesti huomioon.
12. Alkuperämaata ilmoittaa kohdemaalle toimintaa koskevista päätöksistä, mukaan luettuna päätösten perustelut.
13. Jos asianosainen sopimuspuoli saa vaaraa aiheuttavan toiminnan valtioiden rajat ylittäviä vaikutuksia koskevia lisätietoja ja merkittäviä tietoja, jotka eivät olleet saatavilla, kun neuvottelut käytiin kyseisen toiminnan osalta, sopimuspuoli ilmoittaa niistä välittömästi muille sopimuspuolille. Uudet neuvottelut käydään, jos joku asianosaisista sopimuspuolista sitä pyytää.

7. An affected Party shall, at the request of the Party of origin, provide the latter with reasonably obtainable information relating to the area under the jurisdiction of the affected party capable of being affected, where such information is necessary for the preparation of the assessment and analysis and measures. The information shall be furnished promptly and, as appropriate, through a joint body where one exists.
8. The Party of origin shall furnish the affected party directly, as appropriate, or, where one exists, through a joint body with the analysis and evaluation documentation as described in Annex V, paragraphs 1 and 2.
9. The Parties concerned shall inform the public in areas reasonably capable of being affected by the hazardous activity and shall arrange for the distribution of the analysis and evaluation documentation to it and to authorities in the relevant areas. The parties shall ensure them an opportunity for making comments on, or objections to, the hazardous activity and shall arrange for their views to be submitted to the competent authority of the Party of origin, either directly to that authority or, where appropriate, through the Party of origin, within a reasonable time.
10. The Party of origin shall, after completion of the analysis and evaluation documentation, enter without undue delay into consultations with the affected Party concerning, inter alia, the transboundary effects of the hazardous activity in the event of an industrial accident, and measures to reduce or eliminate its effects. The consultations may relate to:
  - (a) possible alternatives to the hazardous activity, including the no-action alternative, and possible measures to mitigate transboundary effects at the expense of the Party of origin;
  - (b) other forms of possible mutual assistance for reducing any transboundary effects;
  - (c) any other appropriate matters.

The Parties concerned shall, on the commencement of such consultations, agree on a reasonable time-frame for the duration of the consultation period. Any such consultations may be conducted through an appropriate joint body, where one exists.
11. The Parties concerned shall ensure that due account is taken of the analysis and evaluation, as well as of the comments received pursuant to paragraph 9 of this Annex and of the outcome of the consultations referred to in paragraph 10 of this Annex.
12. The Party of origin shall notify the affected Parties of any decision on the activity, along with the reasons and considerations on which it was based.
13. If, after additional and relevant information concerning the transboundary effects of a hazardous activity and which was not available at the time consultations were held with respect to that activity, becomes available to a Party concerned, that Party shall immediately inform the other Party or Parties concerned. If one of the Parties concerned so requests, renewed consultations shall be held.

*IV LIITE***6 ARTIKLASSA TARKOITETUT ENNALTA EHKÄISEVÄT TOIMENPITEET**

Kansallisesta lainsäädännöstä ja maassa noudatettavasta käytännöstä riippuen sopimuspuolet, toimivaltaiset viranomaiset, toiminnanharjoittajat yhdessä tai erikseen voivat ryhtyä seuraaviin toimenpiteisiin:

1. Yleisten tai erityisten turvallisuustavoitteiden asettaminen.
2. Turvallisuustoimenpiteitä ja turvallisuusstandardeja koskevien säädösten tai ohjeiden antaminen.
3. Niiden vaaraa aiheuttavien toimintojen määrittäminen, jotka edellyttävät erityisiä ennalta ehkäiseviä toimenpiteitä kuten lupa- tai hyväksymismenettelyjä.
4. Vaaraa aiheuttavia toimintoja koskevien riskianalyyysien tai turvallisuusselvitysten arviointi sekä tarvittavia toimenpiteitä koskeva toimintasuunnitelma.
5. Riskien arvioinnissa tarvittavien tietojen toimittaminen toimivaltaiselle viranomaiselle.
6. Parhaan soveltuvan tekniikan käyttäminen teollisuusonnettomuuksien ehkäisyssä sekä ihmisten ja ympäristön suojelemisessa.
7. Teollisuusonnettomuuksien ennaltaehkäisemiseksi tarpeellisen koulutuksen antaminen ja harjoitusten järjestäminen henkilökunnalla, joka tavanomaisissa ja epätavallisissa olosuhteissa on tekemisissä vaaraa aiheuttavien toimintojen kanssa laitoksessa.
8. Turvallisuusmääräysten toimeenpanemiseksi ja ylläpitämiseksi laitoksella tarvittavien johtamisjärjestelmien ja -käytäntöjen käyttöönotto.
9. Vaaraa aiheuttavien toimintojen seuranta ja tarkkailu sekä tarkastusten tekeminen.



*ANNEX IV***PREVENTIVE MEASURES PURSUANT TO ARTICLE 6**

The following measures may be carried out, depending on national laws and practices, by Parties, competent authorities, operators, or by joint efforts:

1. the setting of general or specific safety objectives;
2. the adoption of legislative provisions or guidelines concerning safety measures and safety standards;
3. the identification of those hazardous activities which require special preventive measures, which may include a licensing or authorisation system;
4. the evaluation of risk analyses or of safety studies for hazardous activities and an action plan for the implementation of necessary measures;
5. the provision to the competent authorities of the information needed to assess risks;
6. the application of the most appropriate technology in order to prevent industrial accidents and protect human beings and the environment;
7. the undertaking, in order to prevent industrial accidents, of the appropriate education and training of all persons engaged in hazardous activities on-site under both normal and abnormal conditions;
8. the establishment of internal managerial structures and practices designed to implement and maintain safety regulations effectively;
9. the monitoring and auditing of hazardous activities and the carrying out of inspections.

## V LIITE

## ANALYYSIT JA ARVIOINNIT

1. Vaaraa aiheuttavan toiminnan analysoinnin ja arvioinnin kattavuus ja perusteellisuus riippuu siitä tarkoituksesta, mitä varten ne tehdään.
2. Seuraavassa taulukossa kuvataan asioita, jotka tulisi käsitellä tehtäessä arviointeja ja analyysyjä taulukossa mainittuja tarkoituksia varten:

Analyysin tarkoitus	Käsiteltävät asiat
8 artiklassa tarkoitettu valmiussuunnittelu	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Laitoksessa olevien vaarallisten aineiden määrät ja ominaisuudet</li> <li>2) Vaaraa aiheuttavasta toiminnasta aiheutuvien tavanomaisten onnettomuustyyppien lyhyet kuvaukset ja niiden todennäköisyydet</li> <li>3) Jokaisessa kuvauksessa: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Arvio päästön suuruudesta;</li> <li>b) Ihmisille ja ympäristölle aiheutuvien seurausten laajuus ja vakavuus suotuisissa ja epäsuotuisissa olosuhteissa, mukaan lukien vaara-alueiden ulottuvuudet;</li> <li>c) Aika, joka kuluu teollisuusonnettomuuden kehittymiseen alkutapahtumasta;</li> <li>d) Toimenpiteet, joilla voidaan pienentää onnettomuuden laajenemisen todennäköisyyttä.</li> </ol> </li> <li>4) Väestön määrä ja jakautuma kohteen ympärillä, mukaan luettuna suuret ihmismäärät, jotka saattavat joissain tilanteissa olla vaara-alueella</li> <li>5) Kysymyksessä olevan väestön ikä, liikkuvuus ja vahingoittuvuus.</li> </ol>
7 artiklassa tarkoitettu sitoittumista koskeva päätöksenteko	<p>Kohtien 1—5 lisäksi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>6) Ihmisille ja ympäristölle aiheutetun vahingon vakavuus, mikä riippuu päästön luonteesta ja olosuhteista;</li> <li>7) Etäisyys vaarallisen toiminnan sijaintipaikasta, jonne saakka ihmisille ja ympäristölle haitalliset vaikutukset voivat kohtuudella ulottua teollisuusonnettomuuden tapahtuessa;</li> <li>8) Samat tiedot nykytilanteen lisäksi suunniteltua tai kohtuudella ennakoitavissa olevaa kehitystä koskien;</li> </ol>
9 artiklassa tarkoitettu tiedottaminen yleisölle	<p>Kohtien 1—4 lisäksi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>9) Ihmiset, joihin teollisuusonnettomuus saattaa vaikuttaa.</li> </ol>

## ANNEX V

## ANALYSIS AND EVALUATION

1. The analysis and evaluation of the hazardous activity should be performed with a scope and to a depth which vary depending on the purpose for which they are carried out.
2. The following table illustrates, for the purposes of the related Articles, matters which should be considered in the analysis and evaluation, for the purposes listed:

Purpose of analysis	Matters to be considered
Emergency planning under Article 8	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The quantities and properties of hazardous substances on the site,</li> <li>2. Brief descriptive scenarios of a representative sample of industrial accidents possibly arising from the hazardous activity, including an indication of the likelihood of each,</li> <li>3. For each scenario:               <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) the approximate quantity of a release;</li> <li>(b) the extent and severity of the resulting consequences both for people and for the non-human environment in favourable and unfavourable conditions, including the extent of resulting hazard zones;</li> <li>(c) the time-scale within which the industrial accident could develop from the initiating event;</li> <li>(d) any action which could be taken to minimize the likelihood of escalation,</li> </ol> </li> <li>4. The size and distribution of the population in the vicinity, including any large concentrations of people potentially in the hazard zone,</li> <li>5. The age, mobility and susceptibility of that population,</li> </ol>
Decision-making on siting under Article 7	<p>In addition to items 1 to 5 above:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>6. The severity of the harm inflicted on people and the environment, depending on the nature and circumstances of the release,</li> <li>7. The distance from the location of the hazardous activity at which harmful effects on people and the environment may reasonably occur in the event of an industrial accident,</li> <li>8. The same information not only for the present situation but also for planned or reasonably foreseeable future developments,</li> </ol>
Information to the public under Article 9	<p>In addition to items 1 to 4 above:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>9. The people who may be affected by an industrial accident.</li> </ol>

Analyysin tarkoitus	Käsiteltävät asiat
6 artiklassa tarkoitetut ennaltaehkäisevät toimenpiteet	<p>Kohtien 1—9 lisäksi ennaltaehkäiseviä toimenpiteitä varten tarvitaan kohtien 1—3 kuvaukset ja arvioinnit yksityiskohtaisempina. Näiden kuvausten ja arviointien lisäksi seuraavia asioita tulisi käsitellä:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>10) Vaarallisten aineiden käsittelyolosuhteet ja -määrät,</li> <li>11) Luettelo vakavia vaikutuksia aiheuttavien teollisuusonnettomuustyyppien kuvauksista, mukaan luettuna esimerkit kaiken suuruisista onnettomuuksista ja läheisyydessä olevasta toiminnasta aiheutuvien vaikutusten mahdollisuudesta,</li> <li>12) Jokaisessa kuvauksessa teollisuusonnettomuuden laukaisevien tapahtumien ja laajentumisen eri vaiheiden kuvaus,</li> <li>13) Arvio, vähintään yleisellä tasolla, eri tapahtumavaiheiden todennäköisyydestä, ottaen huomioon kohdan 14 järjestelyt,</li> <li>14) Laitteistot ja menetelmät sisältävä kuvaus ennaltaehkäisevistä toimenpiteistä, jotka on suunniteltu eri vaiheiden esiintymistodennäköisyyden pienentämiseksi,</li> <li>15) Arvio vaikutuksista, jotka voivat aiheutua poikkeamista normaaleista toimintaolosuhteista, arvio niiden johdosta tarvittavista järjestelyistä vaarallisen toiminnan tai sen osan turvalliseksi pysäyttämiseksi hätätilanteessa sekä arvio henkilöstön koulutustarpeesta sen varmistamiseksi, että mahdollisesti vaaralliset poikkeamat havaitaan varhaisessa vaiheessa ja tarvittaviin toimenpiteisiin ryhdytään,</li> <li>16) Arvio vaaraa aiheuttavan toiminnan muutosten sekä korjaus- ja huoltotöiden laitoksen ohjaustoiminnoille aiheuttaman vaaran suuruudesta sekä arvio järjestelyistä sen varmistamiseksi, että ohjauskyky säilytetään.</li> </ol>

Purpose of analysis	Matters to be considered
Preventive measures under Article 6	<p>In addition to items 4 to 9 above, more detailed versions of the descriptions and assessments set out in items 1 to 3 will be needed for preventive measures. In addition to those descriptions and assessments, the following matters should also be covered,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li data-bbox="683 510 1361 562">10. The conditions and quantities in which hazardous materials are handled,</li> <li data-bbox="683 584 1361 680">11. A list of the scenarios for the types of industrial accidents with serious effects, to include examples covering the full range of incident size and the possibility of effects from adjacent activities,</li> <li data-bbox="683 703 1361 754">12. For each scenario, a description of the events which could initiate an industrial accident and the steps whereby it could escalate,</li> <li data-bbox="683 777 1361 828">13. An assessment, at least in general terms, of the likelihood of each step occurring, taking into account the arrangements in 14,</li> <li data-bbox="683 851 1361 925">14. A description of the preventive measures in terms of both equipment and procedures designed to minimize the likelihood of each step occurring,</li> <li data-bbox="683 947 1361 1088">15. An assessment of the effects that deviations from normal operating conditions could have, and the consequent arrangements for safe shut-down of the hazardous activity or any part thereof in an emergency, and of the need for staff training to ensure that potentially serious deviations are recognised at an early stage and appropriate action taken,</li> <li data-bbox="683 1133 1361 1229">16. An assessment of the extent to which modifications, repair work and maintenance work on the hazardous activity could place the control measures at risk, and the consequent arrangements to ensure that control is maintained.</li> </ol>

*VI LIITE***7 ARTIKLASSA TARKOITETTUA TOIMINTOJEN SIOITTUMISTA KOSKEVA  
PÄÄTÖKSENTEKO**

Seuraavassa kuvataan asiat, jotka tulisi ottaa huomioon 7 artiklan tarkoittamassa päätösharkinnassa:

1. Vaaran arvioinnin tulokset mukaan lukien V liitteessä tarkoitettu arvio sen alueen maankäytöllisistä ominaispiirteistä, jolle vaaraa aiheuttava toiminta on suunniteltu sijoittaa;
2. Tulokset neuvonpidosta ja yleisön osallistumisesta;
3. Arvio siitä, lisääkö tai vähentääkö jokin kohdemaassa toteutettava hanke alkuperämaan alueella sijaitsevan vaarallisen toiminnan aiheuttaman vaaran astetta;
4. Ympäristölle aiheutuvien vaarojen arviointi mukaan lukien maan rajat ylittävät vaikutukset;
5. Sellaisten uusien vaarallisten toimintojen arviointi, jotka voivat olla vaaran aiheuttajia;
6. Harkinta uusien vaarallisten toimintojen sijoittumisesta tai olemassa olevien toimintojen oleellisista muutoksista turvalliselle etäisyydelle olemassa olevista väestökeskuksista sekä turvallisuusvyöhykkeen muodostaminen vaaraa aiheuttavien toimintojen ympärille; tällaisilla alueilla hankkeet, jotka lisääisivät vaaralle alttiina olevan väestön määrää tai lisääisivät vaaran vakavuutta, tulee tarkoin tutkia.

*ANNEX VI***DECISION-MAKING ON SITING PURSUANT TO  
ARTICLE 7**

The following illustrates the matters which should be considered pursuant to Article 7:

1. the results of risk analysis and evaluation, including an evaluation pursuant to Annex V of the physical characteristics of the area in which the hazardous activity being planned;
2. the results of consultations and public participation processes;
3. an analysis of the increase or decrease of the risk caused by any development in the territory of the affected Party in relation to an existing hazardous activity in the territory of the Party of origin;
4. the evaluation of the environmental risks, including any transboundary effects;
5. an evaluation of the new hazardous activities which could be a source of risk;
6. a consideration of the siting of new, and significant modifications to existing hazardous activities at a safe distance from existing centres of population, as well as the establishment of a safety area around hazardous activities; within such areas, developments which would increase the populations at risk, or otherwise increase the severity of the risk, should be closely examined.

*VII LIITE***8 ARTIKLAN MUKAISET PELASTUSTOIMENPITEET**

1. Kaikki valmiussuunnitelmat, sekä suojelusuunnitelmat että pelastuspalvelusuunnitelmat, pitäisi sovittaa yhteen siten, että ne sisältävät kattavat ja tehokkaat pelastus- ja torjuntatoimet teollisuusonnettomuuksien varalta.
2. Suojelu- ja pelastuspalvelusuunnitelmien tulisi sisältää tarpeelliset toimenpiteet, jotta hätätilanteet voidaan paikallistaa ja tunnistaa sekä estää ja minimoida niiden maan rajat ylittävät vaikutukset. Niiden tulisi myös sisältää järjestelyt ihmisten varoittamiseksi ja tarpeen mukaan evakuointi-, muut suojaamis- tai pelastustoimen ja lääkintähuollon järjestelyt.
3. Suojelu- ja pelastuspalvelusuunnitelmien tulisi antaa kohteen henkilökunnalle, laitoksen ulkopuoliselle väestölle, joka voi altistua vaaralle, ja pelastusjoukoille yksityiskohtaiset tekniset ja organisatoriset toimintaohjeet, jotka ovat tarkoituksenmukaiset ja riittävät reagoimaan teollisuusonnettomuustapauksissa, joilla on mahdollisuus aiheuttaa maan rajan ylittäviä vaikutuksia ja estämään ja minimoimaan vaikutukset ihmisiin ja ympäristöön sekä laitoksen sisällä että ulkopuolella.
4. Laitoksen suojelusuunnitelma voisi sisältää esimerkiksi seuraavia asioita:
  - a) pelastusorganisaation ja vastuukysymykset kohteissa hätätilanteessa;
  - b) kuvauksen toimista, joihin pitäisi ryhtyä teollisuusonnettomuuden sattuessa, tai sellaisen uhatessa sattua, jotta olosuhteet hallitaan tai yksityiskohtaiset tiedot siitä mistä tällaiset ohjeet voidaan löytää;
  - c) kuvaus käytettävissä olevista laitteista ja voimavaroista;
  - d) järjestelyt teollisuusonnettomuuksien hälytysten tekemiseen hätätilanteessa sille viranomaiselle joka on vastuussa kohteen ulkopuolisten pelastuspalvelusuunnitelmasta, sisältäen tiedot siitä millaista informaatiota ensimmäiseen hätäilmoitukseen tulee sisällyttää ja järjestelyt tarkemman lisätiedon antamisesta onnettomuudesta silloin, kun sitä on annettavissa;
  - e) järjestelyt henkilökunnan kouluttamiseksi tehtävässään niihin toimenpiteisiin, jotka heidän tulisi tehdä onnettomuustapauksessa.
5. Laitoksen ulkopuolinen pelastuspalvelusuunnitelma voisi sisältää esim. seuraavia asioita:
  - a) pelastuspalvelusuunnitelman organisaation ja vastuut sekä tehtävät hätätilanteissa sisältäen sen, miten suojelusuunnitelmat sisältyvät siihen, ja on sovitettu yhteen sen kanssa;
  - b) pelastus- ja lääkintähenkilöstön tehtävä- ja toimenpideohjeet;
  - c) menetelmät määrittää nopeasti kohdealue;



*ANNEX VII***EMERGENCY PREPAREDNESS MEASURES PURSUANT TO ARTICLE 8**

1. All contingency plans, both on- and off-site, should be coordinated to provide a comprehensive and effective response to industrial accidents.
2. The contingency plans should include the actions necessary to localize emergencies and to prevent or minimize their transboundary effects. They should also include arrangements for warning people and where appropriate, arrangements for their evacuation, other protective or rescue actions and health services.
3. Contingency plans should give on-site personnel, people who might be affected off site and rescue forces, details of technical and organisational procedures which are appropriate for response in the event of an industrial accident capable of having transboundary effects and to prevent and minimize effects on people and the environment, both on and off site.
4. Examples of matters which could be covered by on-site contingency plans include:
  - (a) organisational roles and responsibilities on site for dealing with an emergency;
  - (b) a description of the action which should be taken in the event of an industrial accident, or an imminent threat thereof, in order to control the condition or event, or details of where such a description can be found;
  - (c) a description of the equipment and resources available;
  - (d) arrangements for providing early warning of industrial accidents to the public authority responsible for the off-site emergency response, including the type of information which should be included in an initial warning and the arrangements for providing more detailed information as it becomes available;
  - (e) arrangements for training personnel in the duties they will be expected to perform.
5. Examples of matters which could be covered by off-site contingency plans include:
  - (a) organisational roles and responsibilities off-site for dealing with an emergency, including how integration with on-site plans is to be achieved;
  - (b) methods and procedures to be followed by emergency and medical personnel;
  - (c) methods for rapidly determining the affected area;

- d) järjestelyt, miten taataan nopea teollisuusonnettomuuksista ilmoittaminen kohdemaille tai potentiaalisille kohdemaille ja se, että yhteydenpitoa ylläpidetään jatkossakin;
  - e) tarpeellisten suunnitelmien ja yhteensovitusjärjestelyjen toteuttamisesta vastaavien osapuolten määrittely;
  - f) järjestelyt siitä, kuinka yleisölle tiedotetaan, sisältäen, missä tarpeellista, järjestelyt, joita tarvitaan valistamaan ja toistamaan ne tiedot, jotka yleisölle annetaan 9 artiklan perusteella;
  - g) koulutus ja harjoitusjärjestelyt.
6. Pelastuspalvelu- ja suojelusuunnitelmat voisivat sisältää toimenpiteet, jotka kohdistuvat vaarallisten aineiden ja saastuneen materiaalin käsittelyyn, keräämiseen, puhdistamiseen, varastointiin, siirtoon ja hävittämiseen ja paikkojen kunnostamiseen.

- (d) arrangements for ensuring that prompt industrial accident notification is made to affected or potentially affected Parties and that that liaison is maintained subsequently;
  - (e) identification of resources necessary to implement the plan and the arrangements for coordination;
  - (f) arrangements for providing information to the public including, where appropriate, the arrangements for reinforcing and repeating the information provided to the public pursuant to Article 9;
  - (g) arrangements for training and exercises.
6. Contingency plans could include the measures for: treatment; collection; clean-up; storage; removal and safe disposal of hazardous substances and contaminated material; and restoration.

*VIII LIITE***9 ARTIKLASSA TARKOITETUT YLEISÖLLE ANNETTAVAT TEDOT**

1. Yrityksen nimi, vaaraa aiheuttavaa toimintaa harjoittavan laitoksen sijainti ja tiedotteen sisällöstä vastaavan henkilön asema yrityksessä.
2. Laitoksessa harjoitettavan vaaraa aiheuttavan toiminnan ja siitä aiheutuvien riskien kuvaus yleisellä tasolla.
3. Vaaraa aiheuttavassa toiminnassa osallisena olevat kemikaalit yleisesti käytössä olevin nimin tai ryhmänimikkein tai käyttäen kemikaalin vaaraluokkaa sekä kemikaalien tärkeimmät vaaraominaisuudet.
4. Yleiskuvaus ympäristövaikutusten arvioinnin tuloksista, jos toiminta edellyttää arviointia ja se on tehty.
5. Yleiskuvaus vaaraa aiheuttavassa toiminnassa mahdollisen teollisuusonnettomuuden luonteesta ja sen mahdollisista vaikutuksista väestöön ja ympäristöön.
6. Riittävä selvitys siitä, miten vaaraan joutuvaa väestöä teollisuusonnettomuuden sattuessa varoitetaan sekä miten tiedottaminen hoidetaan onnettomuuden aikana.
7. Riittävä selvitys siitä, mihin toimenpiteisiin vaaraan joutuvan väestön tulisi teollisuusonnettomuuden sattuessa ryhtyä ja miten heidän tulisi käyttäytyä.
8. Riittävä selvitys vaaraa aiheuttavaa toimintaa koskevista järjestelyistä, joita käyttäen on varauduttu toimimaan teollisuusonnettomuuksien sattuessa, vähentämään teollisuusonnettomuuksien vakavuutta sekä lieventämään niiden vaikutuksia, mukaan luettuna yhteistoiminta pelastuspalveluviranomaisten kanssa.
9. Yleiskuvaus pelastuspalveluviranomaisten teollisuusonnettomuuksista laitoksen ulkopuolelle ulottuvien vaikutusten, mukaan luettuna rajan yli ulottuvat vaikutukset, varalta laatimasta pelastuspalvelusuunnitelmasta.
10. Yleiskuvaus erityisvaatimuksista ja ehdoista, jotka asiaankuuluvaan lainsäädäntöön ja/tai hallinnollisiin toimenpiteisiin, mukaan luettuna lupa- ja hyväksymismenettelyt, perustuen koskevat vaaraa aiheuttavaa toimintaa.
11. Yksityiskohtaiset ohjeet siitä, mistä on tarvittaessa saatavissa lisätietoja aiheesta.

*ANNEX VIII***INFORMATION TO THE PUBLIC PURSUANT TO ARTICLE 9**

1. The name of the company, address of the hazardous activity and identification by position held of the person giving the information.
2. An explanation in simple terms of the hazardous activity, including the risks.
3. The common names or the generic names or the general danger classification of the substances and preparations which are involved in the hazardous activity, with an indication of their principal dangerous characteristics.
4. General information resulting from an environmental impact assessment, if available and relevant.
5. The general information relating to the nature of an industrial accident that could possibly occur in the hazardous activity, including its potential effects on the population and the environment.
6. Adequate information on how the affected population will be warned and kept informed in the event of an industrial accident.
7. Adequate information on the actions the affected population should take and on the behaviour they should adopt in the event of an industrial accident.
8. Adequate information on arrangements made regarding the hazardous activity, including liaison with the emergency services, to deal with industrial accidents, to reduce the severity of the industrial accidents and to mitigate their effects.
9. General information on the emergency services' off-site contingency plan, drawn up to cope with any off-site effects, including the transboundary effects of an industrial accident.
10. General information on special requirements and conditions to which the hazardous activity is subject according the relevant national regulations and/or administrative provisions, including licensing or authorisation systems.
11. Details of where further relevant information can be obtained.

*IX LIITE***10 ARTIKLASSA TARKOITETUT TEOLLISUUSONNETTOMUUKSIEN ILMOITUSJÄRJESTELMÄT**

1. Teollisuusonnettomuuksien ilmoitusjärjestelmien tulee kyetä nopeimpaan mahdolliseen tietojen ja ennusteiden siirtoon ennalta määriteltyjen sääntöjen mukaisesti käyttäen yhteensopivia tiedonsiirto- ja tiedonkäsittelyjärjestelmiä onnettomuuksista varoittamista ja pelastustoimenpiteitä varten sekä sellaisia toimenpiteitä varten, joilla pienennetään ja ehkäistään maan rajan ylittävien vaikutusten seurauksia ottaen huomioon erilaiset tarpeet eri tasoilla.
2. Teollisuusonnettomuudesta tehtävän ilmoituksen tulee sisältää seuraavat tiedot:
  - a) teollisuusonnettomuuden tyyppi ja suuruus, osallisena olevat vaaralliset aineet (jos on tiedossa) ja onnettomuuden mahdollisten vaikutusten vakavuus;
  - b) tapahtuma-aika ja onnettomuuspaikan tarkka sijainti;
  - c) muut sellaiset saatavilla olevat tiedot, joita tarvitaan teollisuusonnettomuuden tehokkaassa torjunnassa.
3. Teollisuusonnettomuudesta tehtävää ilmoitusta on täydennettävä tarkoituksenmukaisin väliajoin, tai aina kun sitä pyydetään, asianmukaisilla lisätiedoilla maan rajan ylittäviä vaikutuksia koskevan tilanteen kehittymisestä.
4. Teollisuusonnettomuuksien ilmoitusjärjestelmien tehokkuutta tulee kokeilla ja arvioida säännöllisesti, mukaan luettuna toimintaan osallisen henkilöstön säännölliset harjoitukset. Kokeilut, arvioinnit ja harjoitukset tulee suorittaa yhteisesti silloin, kun se on tarkoituksenmukaista.

*ANNEX IX***INDUSTRIAL ACCIDENT NOTIFICATION SYSTEMS PURSUANT TO  
ARTICLE 10**

1. The industrial accident notification systems shall enable the speediest possible transmission of data and forecasts according to previously determined codes using compatible data-transmission and data-treatment systems for emergency warning and response, and for measures to minimize and contain the consequences of transboundary effects, taking account of different needs at different levels.
2. The industrial accident notification shall include the following:
  - (a) the type and magnitude of the industrial accident, the hazardous substances involved (if known), and the severity of its possible effects;
  - (b) the time of occurrence and exact location of the accident;
  - (c) such other available information as necessary for an efficient response to the industrial accident.
3. The industrial accident notification shall be supplemented at appropriate intervals, or whenever required, by further relevant information on the development of the situation concerning transboundary effects.
4. Regular tests and reviews of the effectiveness of the industrial accident notification systems shall be undertaken, including the regular training of the personnel involved. Where appropriate, such tests, reviews and training shall be performed jointly.

*X LIITE***12 ARTIKLAN MUKAINEN KESKINÄINEN AVUNANTO**

1. Apua pyytävä sopimuspuoli on vastuussa avunannon kokonaisjohdosta, ohjauksesta, yhteensovittamisesta ja valvonnasta. Avustavan henkilöstön tulee toimia apua pyytäneen sopimuspuolen asiaankuuluvien lakien mukaisesti. Apua pyytäneen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten tulee työskennellä yhteistyössä apua antavan sopimuspuolen 17 artiklan tarkoittamien toimivaltaisiksi määriteltyjen viranomaisten kanssa, ollen vastuussa apua antavan sopimuspuolen henkilöstön ja laitteiden välittömästä toimivasta valvonnasta.
2. Mahdollisuuksiensa mukaan apua pyytävä sopimuspuoli järjestää paikalliset edellytykset ja palvelut asiallisen ja tehokkaan avun johtamiseen ja takaa alueelleen tuodun henkilöstön, laitteiden ja materiaalin suojelun, apua antavan sopimuspuolen puolesta.
3. Jollei toisin sovita, sopimuspuolten kesken apua pyytävä sopimuspuoli maksaa avunantajalle koituvat kustannukset. Avun luovuttaja voi milloin tahansa luopua kokonaan tai osittain kustannusten korvauksista.
4. Pyytävän sopimuspuolen tulee kaikin keinoin yrittää tarjota apua antavalle sopimuspuolelle ja henkilöille, jotka toimivat sen puolesta, edut, diplomaattisen suojan koskemat edellytykset, nopeutetun avun saamiseksi. Apua pyytävää sopimuspuolta ei vaadita soveltamaan tätä ehtoa sen omiin kansalaisiin tai vakituisesti oleskeleviin tai antamaan heille etuuksia ja koskemattomuutta, joihin viitattiin edellä.
5. Pyytävän tai avustavan sopimuspuolen pyynnöstä sopimuspuoli yrittää helpottaa ajoissa ilmoitettujen avunantoon osallistuvien henkilöiden, laitteiden ja omaisuuden kuljettamista läpi alueensa, pyytävän sopimuspuolen alueelle tai sieltä pois.
6. Apua pyytävän sopimuspuolen tulee helpottaa pelastustyöhön osallistuvien, ajoissa ilmoitettujen, henkilöiden, laitteiden ja omaisuuden, jotka ottavat osaa pelastustyöhön, pääsyä, oleskelua ja poislähtöä alueeltaan.
7. Ottaen huomioon avustustoimesta suoraan johtuvat toimenpiteet, apua pyytävän sopimuspuolen tulee korvata apua antavalle sopimuspuolelle kuolemasta tai vammautumisesta ja laitteiden tai muun omaisuuden häviämisestä tai vahingoittumisesta johtuvat vahingot tai pitää vaarattomana sekä turvata tappioilta apua antavan sopimuspuolen tai sen puolesta toimivien henkilöiden ympäristölle aiheuttama vahinko. Apua pyytävän sopimuspuolen tulee olla vastuussa vaateista, joita kolmas sopimuspuoli esittää apua antavalle osapuolelle tai sen edustamille henkilöille.
8. Sopimuspuolien tulee työskennellä läheisesti helpottaakseen sellaisten laillisten toimenpiteiden ja vaateitten ratkaisua, jotka voivat johtua operaation avunannosta.
9. Mikä tahansa sopimuspuoli voi pyytää apua koskien pelastustehtäviin osallistuvien henkilöiden lääkinällistä hoitoa tai tilapäistä uudelleensijoitusta toisen sopimuspuolen alueella.



*ANNEX X***MUTUAL ASSISTANCE PURSUANT TO ARTICLE 12**

1. The overall direction, control, coordination and supervision of the assistance is the responsibility of the requesting Party. The personnel involved in the assisting operation shall act in accordance with the relevant laws of the requesting Party. The appropriate authorities of the requesting Party shall cooperate with the authority designated by the assisting Party, pursuant to Article 17, as being in charge of the immediate operational supervision of the personnel and the equipment provided by the assisting Party.
2. The requesting Party shall, to the extent of its capabilities, provide local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance, and shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by, or on behalf of, the assisting Party for such a purpose.
3. Unless otherwise agreed by the Parties concerned, assistance shall be provided at the expense of the requesting Party. The assisting Party may at any time waive wholly or partly the reimbursement of costs.
4. The requesting Party shall use its best efforts to afford to the assisting Party and persons acting on its behalf the privileges, immunities or facilities necessary for the expeditious performance of their assistance functions. The requesting Party shall not be required to apply this provision to its own nationals or permanent residents or to afford them the privileges and immunities referred to above.
5. A Party shall, at the request of the requesting or assisting Party, endeavour to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting Party.
6. The requesting Party shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of duly notified personnel and of equipment and property involved in the assistance.
7. With regard to acts resulting directly from the assistance provided, the requesting Party shall, in respect of the death of or injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory in the course of the provision of the assistance requested, hold harmless and indemnify the assisting Party or persons acting on its behalf and compensate them for death or injury suffered by them and for loss of or damage to equipment or other property involved in the assistance. The requesting Party shall be responsible for dealing with claims brought by third parties against the assisting Party or persons acting on its behalf.
8. The Parties concerned shall cooperate closely in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims which could result from assistance operations.
9. Any Party may request assistance relating to the medical treatment or the temporary relocation in the territory of another Party of persons involved in an accident.

10. Vaaralle altis tai apua pyytävä sopimuspuoli voi milloin tahansa, kohtuullisten neuvottelujen jälkeen ja ilmoittamalla virallisesti, vaatia tämän sopimuksen mukaisen saamansa tai annetun avun lopettamista. Kun sellainen pyyntö on esitetty, sopimuspuolten joita asia koskee tulee neuvotella keskenään tarkoituksenaan tehdä järjestelyt avun lopettamiseksi sopivalla tavalla ja hetkellä.

10. The affected or requesting Party may at any time, after appropriate consultations and by notification, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the Parties concerned shall consult one another with a view to making arrangements for the proper termination of the assistance.

*XI LIITE***15 ARTIKLASSA TARKOITETTU TIETOJENVAIHTO**

Tiedot käsittävät seuraavat asiat, jotka voivat myös olla kahdenvälisen tai monenvälisen yhteistyön kohteena:

- a) teollisuusonnettomuuksien ennaltaehkäisemistä, torjuntavalmiutta ja torjuntaa koskevat lainsäädännölliset ja hallinnolliset toimet, toimintaperiaatteet, tavoitteet ja painopisteet sekä tieteellinen toiminta ja teknilliset toimet vaaraa aiheuttavasta toiminnasta aiheutuvan teollisuusonnettomuuden vaaran alentamiseksi mukaan lukien maan rajat ylittävien vaikutusten vähentäminen;
- b) asianomaisilla hallinnon tasoilla tehtävät toimet ja valmiussuunnitelmat, joilla on merkitystä toisille sopimuspuolille;
- c) valvontaa, suunnittelua sekä tutkimus- ja kehitystyötä koskevat ohjelmat mukaan lukien niiden täytäntöönpano ja valvonta;
- d) toimet, joita on tehty teollisuusonnettomuuksien ennaltaehkäisemiseksi, niihin varautumiseksi ja niiden torjumiseksi;
- e) teollisuusonnettomuuksista sekä rajan yli vaikuttavien teollisuusonnettomuuksien yhteisesti suoritetusta torjunnasta saadut kokemukset;
- f) ympäristön suojelemiseksi ja turvallisuuden parantamiseksi sovellettavan parhaan käytettävissä olevan tekniikan kehittäminen ja soveltaminen;
- g) torjuntavalmius ja torjunta;
- h) vaaran ennalta arvioinnissa käytettävät menetelmät mukaan lukien maan rajat ylittävien vaikutusten tarkkailu ja arviointi.

*ANNEX XI***EXCHANGE OF INFORMATION PURSUANT TO ARTICLE 15**

Information shall include the following elements, which can also be the subject of multilateral and bilateral cooperation:

- (a) legislative and administrative measures, policies, objectives and priorities for prevention, preparedness and response, scientific activities and technical measures to reduce the risk of industrial accidents from hazardous activities, including the mitigation of transboundary effects;
- (b) measures and contingency plans at the appropriate level affecting other Parties;
- (c) programmes for monitoring, planning, research and development, including their implementation and surveillance;
- (d) measures taken regarding prevention of, preparedness for and response to industrial accidents;
- (e) experience with industrial accidents and cooperation in response to industrial accidents with transboundary effects;
- (f) the development and application of the best available technologies for improved environmental protection and safety;
- (g) emergency preparedness and response;
- (h) methods used for the prediction of risks, including criteria for the monitoring and assessment of transboundary effects.

*XII LIITE***18 ARTIKLAN 4 KAPPALEEN TARKOITTAMAAN KESKINÄISEEN AVUNANTOON LIITTYVÄT TEHTÄVÄT****1. Tietojen keräily ja jakaminen**

- a) Sellaisen teollisuusonnettomuuksien ilmoitusjärjestelmän perustaminen ja ylläpito, joka pystyy tuottamaan tietoja teollisuusonnettomuuksista ja asiantuntijoista tarkoituksella saada avunannon yhteydessä mahdollisimman nopeasti asiantuntija-apua.
- b) Sellaisen tietopankin perustaminen ja ylläpito, jonka tarkoituksena on teollisuusonnettomuuksia koskevan tarpeellisen tiedon vastaanotto, käsittely ja jakelu, mukaan luettuna onnettomuuksien vaikutuksia, suoritettuja toimenpiteitä ja niiden tehokkuutta koskevat tiedot.
- c) Vaarallisia aineita koskevan luettelon laatiminen ja ylläpito, mukaan luettuna aineiden asiaankuuluvat ominaisuustiedot ja tiedot siitä, miten aineiden kanssa tulee menetellä teollisuusonnettomuuden sattuessa.
- d) Rekisterin perustaminen ja ylläpito asiantuntijoista, jotka antavat neuvonta- ja muuta apua ennaltaehkäisyä, varautumista ja torjuntaa koskien, mukaan luettuna ympäristön ennallistamista koskevat toimenpiteet.
- e) Vaaraa aiheuttavia toimintoja koskevan luettelon ylläpitäminen.
- f) I liitteessä olevan I osan mukaisten vaarallisten aineiden luettelon laatiminen ja ylläpito.

**2. Tutkimus, koulutus ja menetelmänkehitys**

- a) Teollisuusonnettomuuksista saatuihin kokemuksiin perustuvien mallien sekä ennalta ehkäiseviä, onnettomuuksiin varautumista ja torjuntaa koskevien toimenpiteiden kehittäminen ja jakelu.
- b) Koulutuksen ja harjoittelun edistäminen, kansainvälisten symposioiden järjestäminen sekä tutkimus- ja kehitysyhteistyön edistäminen.

**3. Teknillinen avunanto**

- a) Ennalta ehkäisevien, varautumis- ja torjuntatoimenpiteiden soveltamisen vahvistamiseen tähtäävä neuvonta.
- b) Sopimuspuolen pyynnöstä sen vaarallisten toimintojen tarkastaminen ja avunanto sen kansallisen tarkastustoimen organisoinnissa tämän yleissopimuksen vaatimusten mukaisesti.

**4. Avunanto onnettomuustilanteessa**

Sopimuspuolen pyynnöstä avunanto, muun muassa, lähettämällä asiantuntijoita teollisuusonnettomuuden tapahtumapaikalle antamaan neuvonta- ja muuta apua teollisuusonnettomuuden torjunnassa.

*ANNEX XII***TASKS FOR MUTUAL ASSISTANCE PURSUANT TO ARTICLE 18,  
PARAGRAPH 4****1. Information and data collection and dissemination**

- (a) establishment and operation of an industrial accident notification system that can provide information on industrial accidents and on experts, in order to involve the experts as rapidly as possible in providing assistance;
- (b) establishment and operation of a data bank for the reception, processing and distribution of necessary information on industrial accidents, including their effects, and also on measures applied and their effectiveness;
- (c) elaboration and maintenance of a list of hazardous substances, including their relevant characteristics, and of information on how to deal with those in the event of an industrial accident;
- (d) establishment and maintenance of a register of experts to provide consultative and other kinds of assistance regarding preventive, preparedness and response measures, including restoration measures;
- (e) maintenance of a list of hazardous activities;
- (f) production and maintenance of a list of hazardous substances covered by the provisions of Annex I, Part I.

**2. Research, training and methodologies**

- (a) development and provision of models based on experience from industrial accidents, and scenarios for preventive, preparedness and response measures;
- (b) promotion of education and training, organisation of international symposia and promotion of cooperation in research and development.

**3. Technical assistance**

- (a) fulfillment of advisory functions aimed at strengthening the ability to apply preventive, preparedness and response measures;
- (b) undertaking, at the request of a Party, of inspections of its hazardous activities and the provision of assistance in organizing its national inspections according to the requirements of this Convention.

**4. Assistance in the case of an emergency**

Provision, at the request of a Party, of assistance by, *inter alia*, sending experts to the site of an industrial accident to provide consultative and other kinds of assistance in response to the industrial accident.

*XIII LIITE***VÄLIMIESMENETTELY**

1. Kantajana esiintyvä sopimuspuoli tai sopimuspuolet ilmoittavat sihteeristölle, että sopimuspuolet ovat sopineet saattavansa riidan välimiesmenettelyyn tämän yleissopimuksen 21 artiklan 2 kappaleen mukaisesti. Ilmoituksessa mainitaan asia, joka on välimiesmenettelyn kohteena sekä erityisesti ne tämän yleissopimuksen artiklat, joiden tulkintaa tai soveltamista riita koskee. Sihteeristö toimittaa saadut tiedot kaikille tämän yleissopimuksen sopimuspuolille.
2. Välimiesoikeus koostuu kolmesta jäsenestä. Sekä kantajana esiintyvä sopimuspuoli tai sopimuspuolet että riidan toisena osapuolena oleva sopimuspuoli tai sopimuspuolet nimeää/nimeävät yhden välimiehen, ja näin nimetyt välimiehet nimeävät yhteisestä sopimuksesta kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Viimeksi mainittu välimies ei ole kummankaan riidan osapuolen kansallisuutta, eikä asu pysyvästi kummankaan osapuolen alueella tai ole heidän palveluksessaan, eikä ole ollut tapauksen kanssa tekemisissä missään ominaisuudessa.
3. Jos välimiesoikeuden puheenjohtajaa ei ole nimetty kahden kuukauden kuluessa toisen välimiehen nimeämisestä, Euroopan talouskomission toimeenpaneva sihteeri nimeää puheenjohtajan jommankumman riidan osapuolen pyynnöstä seuraavan kohden kuukauden aikana.
4. Jos jompikumpi riidan osapuolista ei nimeä välimiestä kahden kuukauden kuluessa sitä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, toinen osapuoli voi ilmoittaa siitä Euroopan talouskomission toimeenpanevalla sihteerille, joka nimeää välimiesoikeuden puheenjohtajan kahden seuraavan kuukauden aikana. Nimeämisensä jälkeen välimiesoikeuden puheenjohtaja pyytää osapuolta, joka ei ole nimennyt välimiestä, tekemään niin kahden kuukauden kuluessa. Jos osapuoli ei nimeä välimiestä, puheenjohtaja ilmoittaa siitä Euroopan talouskomission toimeenpanevalla sihteerille, joka nimeää välimiehen seuraavan kahden kuukauden kuluessa.
5. Välimiesoikeus antaa päätöksensä kansainvälisen oikeuden ja tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti.
6. Tämän liitteen määräysten nojalla perustettu välimiesoikeus laatii omat menettelysääntönsä.
7. Välimiesoikeuden päätökset sekä menettelyn että asian osalta tehdään sen jäsenten äänten enemmistöllä.
8. Välimiesoikeus voi ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin tosiasioiden selvittämiseksi.
9. Riidan osapuolet helpottavat välimiesoikeuden työtä ja käytettävissään olevien keinojen avulla erityisesti:
  - a) toimittavat välimiesoikeudelle kaikki tarvittavat asiakirjat, apuvälineet ja tiedot;
  - b) sallivat tarvittaessa välimiesoikeuden kutsua todistajia tai asiantuntijoita kuultavaksi.



*ANNEX XIII***ARBITRATION**

1. The claimant Party or Parties shall notify the Secretariat that the Parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to Article 21, paragraph 2 of this Convention. The notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the Articles of this Convention, the interpretation or application of which is at issue. The Secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.
2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant Party or Parties and the other Party or Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the executive secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the executive secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall inform the executive secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.
6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out herein shall draw up its own rules of procedure.
7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.
8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.
9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular shall, using all means at their disposal:
  - (a) provide the tribunal with all relevant documents, facilities and information;
  - (b) enable the tribunal, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. Riidan osapuolet ja välimiehet suojelevat välimiesoikeuden käsittelyn aikana luottamuksellisesti saamiensa tietojen luottamuksellisuutta.
11. Välitustuomioistuimien voi jommankumman riidan osapuolen pyynnöstä suositella väliaikaisia turvaamistoimenpiteitä.
12. Jos jompikumpi riidan osapuolista ei ilmaannu välimiesoikeuden käsittelyyn tai ei aja asiaansa, toinen osapuoli voi pyytää välimiesoikeutta jatkamaan asian käsittelyä ja antamaan lopullisen päätöksensä. Osapuolen poissaolo tai asian ajamatta jättäminen ei estä asian käsittelyä.
13. Välimiesoikeus voi kuulla vastakanteita ja päättää vastakanteista, jotka johtuvat suoraan riidan aiheesta.
14. Ellei välimiesoikeus toisin päättää asian erityisten piirteiden vuoksi, riidan osapuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin välimiesoikeuden kuluista sen jäsenten palkkiot mukaan luettuna. Välimiesoikeus pitää kirjaa kaikista kuluistaan ja toimittaa niistä tilinpäätöksen riidan osapuolille.
15. Tämän yleissopimuksen sopimuspuoli, jolla on oikeudellinen etu valvottavanaan riidan kohteena olevassa asiassa ja johon asian päätös voi vaikuttaa, voi esiintyä väliintulijana asian käsittelyssä välimiesoikeuden suostumuksesta.
16. Välimiesoikeus antaa päätöksensä viiden kuukauden kuluessa sen perustamispäivästä ellei se katso tarpeelliseksi pidentää määräaikaa ajanjaksolla, jonka ei tulisi ylittää viittä kuukautta.
17. Välimiesoikeuden päätös perustellaan. Se on lopullinen ja sitoo kaikkia riidan osapuolia. Välimiesoikeus toimittaa tuomion riidan osapuolille ja sihteeristölle. Sihteeristö toimittaa saadut tiedot kaikille tämän yleissopimuksen sopimuspuolille.
18. Jompikumpi riidan osapuoli voi saattaa osapuolten välillä mahdollisesti ilmenevät riidat, jotka koskevat välimiesoikeuden päätöksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa, päätöksen antaneen välimiesoikeuden ratkaistavaksi, tai jos tämä ei ole mahdollista, toisen samalla tavalla tarkoitusta varten perustetun tuomioistuimen käsiteltäväksi.

10. The parties to the dispute and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.
11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.
12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.
13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.
14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne equally by the parties to the dispute. The tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties to the dispute.
15. Any Party to this Convention which has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.
16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.
17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the Secretariat. The Secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.
18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.



---

N:o 26, 8 1/2 arkkia

OY EDITA AB, HELSINKI 2000

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661